



FOUNDATION P&V

*emancipation participation
citizenship solidarity*

29/11/2012

Prix de la **Citoyenneté**
Burgerschapsprijs
Citizenship Award

2012



FOUNDATION P&V

*emancipation participation
citizenship solidarity*

SOMMAIRE - INHOUD - CONTENT

p.4 *Prix de la Citoyenneté - Burgerschapsprijs - Citizenship Award 2012*

p.8 *La Fondation P&V - De Stichting P&V - The Foundation P&V*

p.17 *Le lauréat - De laureaat - The laureate*

Dr. Izzeldin Abuelaish

p.32 *Les membres du jury - De leden van de jury - The members of the jury*

p.34 *L'éloge du lauréat - De laudatio - The laudation*

Guy Haarscher

p.40 *L'artiste - De kunstenaar - The artist*

Sofie Muller

p.2 **Prix de la Citoyenneté - Burgerschapsprijs - Citizenship Award**

Colophon - Colofon - Colophon
Responsable de la publication - Verantwoordelijke van de
publicatie - Responsible for the publication

Marnic Speltdoorn,

Coordination - Coördinatie - Coordination
Marnic Speltdoorn, Saskia De Groof & Sophie Chiha

Rédaction - Redactie - Redaction
Saskia De Groof, Mark Elchardus, Gie Goris,
Guy Haarscher & Sofie Muller

Mise-en-page - Opmaak - Lay-out
Marijke Van de Voorde



Dr. Izzeldin Abuelaish

PRIX DE LA CITOYENNETE BURGERSCHAPSPRIJS CITIZENSHIP AWARD

2012



Mark Elchardus

est professeur émérite de sociologie de la VUB (Vrije Universiteit Brussel). Outre sa carrière académique, il est actif dans la société civile. Il a été Président de l'Union Nationale des Mutualités Socialistes en Flandre et il est Président de la Fondation P&V.

is emeritus hoogleraar sociologie aan de Vrije Universiteit Brussel (VUB). Naast zijn academische carrière is hij geëngageerd in het middenveld. Hij was voorzitter van het Nationaal Verbond van Socialistische Mutualiteiten en is voorzitter van de Stichting P&V.

is professor emeritus in sociology at Vrije Universiteit Brussel (VUB). Outside his academic career, he is committed to civil society, as the (former) president of the National Union of Socialist Health Services and the current President of the P&V Foundation, for example.

Le Prix de la Citoyenneté 2012

Professeur Mark Elchardus,
Président de la Fondation P&V

Le Prix de la Citoyenneté récompense des personnes, associations ou initiatives qui embrassent, de manière exemplaire, les missions de la Fondation et qui donnent ainsi forme à ses idéaux : œuvrer pour une société de citoyens actifs et engagés qui agissent pour le bien-être et le bonheur des autres et qui contribuent à la construction d'une société plus solidaire et respectueuse de chacun.

De Burgerschapsprijs 2012

Professor Mark Elchardus,
Voorzitter van de Stichting P&V

De Burgerschapsprijs belooft personen die op voorbeeldige wijze vorm geven aan de doelstellingen en idealen van de Stichting: ijveren voor een samenleving van actieve en geëngageerde burgers die opkomen voor het welzijn en het geluk van anderen en die meewerken aan een rechtvaardigere, toleranter en respectvollere samenleving voor iedereen.

The Citizenship Award 2012

Professor Mark Elchardus,
President of the P&V Foundation

The Citizenship Prize rewards persons who put into practice the Foundation's objectives and ideals in an exemplary way by promoting a society of active, committed citizens who stand up for the welfare and happiness of others and who contribute to a more just, tolerant and respectful society for all.

La Fondation a invité un panel de personnalités de tous horizons (médiatique, politique, économique, culturel, social, scientifique...) à proposer des candidats pour le Prix. Nous avons ainsi obtenu une liste de nominés. Les noms de ceux qui ont été cités au moins deux fois ont été proposés aux délibérations d'un jury, composé cette année de 34 personnes. Elles se sont réunies en juin dernier pour sélectionner le lauréat 2012.

Nous avons l'honneur et le plaisir de remettre le 8ème Prix de la Citoyenneté à un homme très courageux.

Izzeldin Abuelaish est né en 1955 dans le camp de réfugiés de Jabalia, dans la bande de Gaza. Il a dû surmonter de nombreuses difficultés pour devenir non seulement spécialiste en matière de fertilité mais aussi expert et promoteur de la paix et du développement au Moyen-Orient. En tant que médecin qui traite les patients des deux côtés de la frontière, il a passé la majeure partie de sa vie à franchir les lignes de démarcation qui séparent la région. Malheureusement, le Dr Izzeldin Abuelaish a fait la une des médias du monde entier à la suite d'une

De Stichting heeft aan een panel van personen met een verschillende achtergrond (media, politiek, economie, cultuur, sociaal werk, wetenschap) gevraagd om kandidaten voor te dragen voor de Prijs. Dit heeft een lijst met genomineerden opgeleverd, waaruit we de namen van de kandidaten selecteerden die minstens twee keer werden vermeld. Deze namen hebben we voorgelegd aan een vierendertigkoppige jury, die in juni samenkwam om de laureaat van 2012 te selecteren.

We hebben de eer en het genoegen onze achtste Burgerschapsprijs uit te reiken aan een heel moedig man.

Izzeldin Abuelaish werd in 1955 in het vluchtelingenkamp Jabalia in de Gazastrook geboren. Hij heeft veel persoonlijke ontberingen moeten doorstaan om één van de belangrijkste deskundigen te worden in vruchtbaarheid én vrede in en de ontwikkeling van het Midden Oosten. Als dokter heeft Izzeldin Abuelaish heel zijn leven geprobeerd de scheidslijnen die de regio verdelen, te doorbreken door patiënten aan weerszijden van de grens te behandelen. Dr. Abuelaish haalde het wereldnieuws door een

The Foundation has asked a panel of persons with different backgrounds (media, politics, economics, culture, social work, science) to nominate candidates for the Prize. This resulted in a list of nominees, from which we selected the candidates who were mentioned at least twice. We presented their names to a panel of 34 members, which convened in June to select the laureate for 2012.

We are honoured and pleased to award our eighth Citizenship Prize to a very brave man.

Izzeldin Abuelaish was born in the Jabalia refugee camp in the Gaza Strip in 1955. He has overcome many personal hardships to become one of the most important experts in infertility and peace and development in the Middle East. He has been crossing the lines that divide the region for so long, as a doctor who treats patients on both sides of the border. Izzeldin Abuelaish captured headlines around the world in the aftermath of a horrific tragedy. In January 2009, Dr Abuelaish's house was fired upon by an Israeli tank, killing three of his daughters, Bessan, Aya and Mayar, and his niece Noor. But it was Dr. Abuelaish's response to

terrible tragédie. En janvier 2009, la maison du Docteur Abuelaish fut bombardée par un tank israélien. Il y perdit trois de ses filles, Bessan, Aya et Mayar; et sa nièce Noor. Mais c'est la réponse d'Abuelaish à la perte de ses enfants qui l'a amené à recevoir des éloges ainsi que des récompenses humanitaires dans le monde entier: En dépit de sa peine immense, il ne cherche pas à se venger ou à sombrer dans la haine, mais continue à militer pour une solution pacifique au conflit israélo-palestinien. Une communication ouverte, la compréhension et la compassion sont selon lui les outils qui combleront le fossé entre les Israéliens et les Palestiniens. Dans ce combat, il mise beaucoup sur les femmes. En 2010 il crée, en la mémoire de ses filles, la Daughters for Life Foundation, qui offre des bourses universitaires et des bourses pour des programmes de santé ou d'autres programmes éducatifs à des jeunes femmes du Moyen-Orient. C'est ainsi qu'il essaie d'inclure les voix et la pleine participation des femmes dans le processus de paix.


Le philosophe et professeur à l'Université Libre de Bruxelles et le Collège de l'Europe, Guy Haarscher prononcera l'éloge du Dr. Abuelaish.

verschrikkelijke tragedie. In januari 2009 werd zijn huis door een Israëlische tank beschoten, waarbij hij drie van zijn dochters, Bessan, Aya en Mayar; en zijn nicht Noor verliest. Maar het was Dr. Abuelaish's antwoord op het verlies van zijn naasten waarmee hij wereldwijd lof oogstte en waarvoor hij vele humanitaire prijzen ontving. Ondanks de immense pijn, verzonk hij niet in haat- of wraakgevoelens, maar bleef hij ijveren voor een vreedzame oplossing van het Israëlisch-Palestijns conflict. Open communicatie, wederzijds begrip en medeleven zijn volgens hem de middelen om de kloven te overbruggen. Hierbij vestigt hij zijn hoop op vrouwen. In 2010 richt Dr. Abuelaish, in herinnering aan zijn dochters, de Daughters for Life Foundation op, die studiebeurzen en andere opleidingen aanbiedt aan jonge vrouwen in het Midden Oosten en hen op die manier een volwaardige stem probeert te geven in het vredesproces.

Guy Haarscher, Belgisch filosoof en professor aan de Université Libre de Bruxelles (ULB) en de College of Europe zal de laudatio uitspreken op de avond van de prijsuitreiking.

the loss of his children that made news and won him humanitarian awards around the world. Despite his huge pain, he refused to seek revenge or sink into hatred, but instead continues to strive for a peaceful solution to the Israeli-Palestinian conflict. According to Dr. Abuelaish, open communication, understanding and compassion are the tools to bridge the divide. In this process, he pins his hope on women. In 2010, he founds the Daughters for Life Foundation, in memory of his daughters, which provides university scholarships and scholarships for health and other education programs for young women in the Middle East, because he believes that the peace process must include the voices and full participation of women.

Guy Haarscher, Belgian philosopher and professor at the Université Libre de Bruxelles (ULB) and the College of Europe, will give the laudation on the evening of the ceremony.



Cette année, nous avons demandé à l'artiste gantoise Sofie Muller de réaliser la sculpture symbolisant le Prix de la Citoyenneté que nous sommes heureux d'offrir à notre lauréat. La sculpture « De Toren » (La Tour) peut être considérée comme un symbole et un fondement d'une société saine, viable et harmonieuse. Les mains fortes et plus âgées portent les mains de plus jeunes générations. Les générations se transmettent ainsi la vie et la force jusqu'à créer un arbre de vie et généalogique très étendu.

Le Dr. Izzeldin Abuelaish fait figure d'exemple. Ainsi, la Fondation P&V et le jury du Prix 2012 ont voulu mettre en lumière cet homme exceptionnel, ses valeurs, ses engagements et la façon dont il continue, malgré sa douleur, à œuvrer pour un monde meilleur.

Dit jaar hebben we aan de Gentse kunstenaar Sofie Muller gevraagd om het kunstwerk te creëren dat symbool staat voor de Burgerschapsprijs en dat aan onze laureaat zal worden overhandigd. De Toren kan gezien worden als een symbool van een gezonde, maakbare en harmonieuze samenleving. De oudere, sterke handen dragen de handen van de jonge generaties. Generaties geven zo leven en kracht door tot er een zeer uitgebreide stam- en levensboom ontstaat.

Dr. Izzeldin Abuelaish vervult een voorbeeldfunctie. De strijd die Dr. Abuelaish voert, heeft de Stichting P&V en de jury van de Burgerschapsprijs ervan overtuigd om dit jaar in het teken te stellen van zijn engagement, zijn waarden en zijn manier om, ondanks alle pijn, moedig en vreedzaam in het leven en in de wereld te staan.

This year we have asked artist Sofie Muller from Ghent to create a piece of art to symbolise the Citizenship Prize. The Tower can be seen as a symbol of a healthy, malleable and harmonious society. The older, stronger hands carry the hands of the younger generations. This is how the generations pass on life and strength to create a very extensive family tree of life.

Dr. Izzeldin Abuelaish serves as an example. His struggle has convinced the P&V Foundation and the jury of the Citizenship Award to put his engagement, his values and the way in which he, in spite of his pain, continues to strive for a better world, in the forefront.

LA FONDATION P&V DE STICHTING P&V THE FOUNDATION P&V

Le Groupe P&V Assurances, né du mouvement coopératif, crée en 2000 la Fondation P&V et en est le mécène principal. Celle-ci agit en toute indépendance et s'est donné pour mission de lutter contre l'exclusion sociale des jeunes.

En se basant sur les principales valeurs de l'économie sociale, la Fondation met l'accent sur la participation active, l'autonomie, la solidarité et la responsabilité sociale des jeunes. En 2006, la Fondation P&V est reconnue comme Fondation d'utilité publique.

De Groep P&V Verzekeringen, die is ontstaan uit de coöperatieve beweging, richt in het jaar 2000 de Stichting P&V op en is er de hoofdsponsor van. De Stichting werkt in totale onafhankelijkheid en heeft zich tot taak gesteld de sociale uitsluiting van de jongeren te bestrijden. Uitgaande van de voornaamste waarden van de sociale economie, legt de Stichting de nadruk op actieve participatie, zelfstandigheid en maatschappelijke verantwoordelijkheid van jongeren. In 2006 werd de Stichting P&V erkend als Stichting van openbaar nut.

The P&V Insurance Group, which originated from the cooperative movement, established the P&V Foundation in 2000 and is its main sponsor. The Foundation operates in total independence and its mission is to fight the social exclusion of young people. Based on the most important values of the social economy, the Foundation emphasises active participation, independence and social responsibility among young people. The P&V Foundation was recognised as a foundation for public utility in 2006.

Une Fondation au service des jeunes !

La Fondation P&V a fait de la lutte contre l'exclusion des jeunes son fer de lance. Elle entend accompagner les jeunes dans les divers aspects de la vie en société. Leur donner des outils appropriés et les impliquer activement constituent une aide précieuse pour mener leur barque dans le monde d'aujourd'hui.

L'objectif de la Fondation P&V est donc de mettre à la disposition des jeunes un arsenal de moyens sollicitant leurs compétences et leurs opinions. Elle s'attelle à éveiller les jeunes à la solidarité, à développer leur esprit citoyen en les amenant à exprimer leurs idées, à collaborer et à se respecter tout en les responsabilisant. Les jeunes étant les adultes de demain, le rôle de la Fondation P&V consiste à accroître leur chance d'épanouissement à travers des projets qu'ils plébiscitent directement et auxquels ils participent activement.

Een Stichting in dienst van de jongeren!

De Stichting P&V heeft de strijd tegen de uitsluiting van de jongeren tot haar speerpunt gemaakt. Ze wil jongeren begeleiden in de verschillende aspecten van het maatschappelijk leven. Door hen de nodige kansen te geven en ze actief te betrekken, helpt ze hen om hun leven zelf in handen te nemen.

Het doel van de Stichting P&V is dus de jongeren een hele reeks middelen te verstrekken die hun talenten en overtuigingen aanspreken. Ze wil jongeren aanzetten tot solidariteit, hun burgerzin ontwikkelen door hen te helpen hun ideeën uit te drukken, samen te werken en elkaar te respecteren, en tevens hun verantwoordelijkheidszin aanscherpen. Omdat jongeren de volwassenen van morgen zijn, streeft de Stichting P&V ernaar hun kansen op ontplooiing te verhogen via projecten die zij zelf uitkiezen en waar ze actief aan deelnemen.

A Foundation at young people's service!

The cornerstone of the P&V Foundation is the fight against the exclusion of young people. The Foundation wants to guide young people regarding different aspects of social life. By giving them the necessary opportunities and by actively involving them, it helps them take their lives into their own hands.

The objective of the P&V Foundation is therefore to provide young people with a range of resources that appeal to their talents and convictions. It wants to encourage young people to show solidarity, to develop their sense of citizenship by helping them to express their ideas, to cooperate, to respect each other and to increase their sense of responsibility. Because young people are the adults of tomorrow, the P&V Foundation aims to increase their opportunities for development by means of projects young people select themselves and in which they participate.

Que pensent les jeunes du futur ? GO 2030 !

Lancé en 2010, le projet « GO 2030 ! » vise à encourager l'expression, la créativité, l'esprit critique et la responsabilité sociale des jeunes. Il les invite à s'interroger sur le futur; à exprimer leurs craintes, leurs espoirs, leur vision de l'avenir. Plus d'une centaine de jeunes, âgés de 16 à 26 ans, ont répondu à la question : « Comment je vois mon univers en 2030 ? », sous forme d'un bref scénario ou d'un synopsis.

Deux lauréats ont été sélectionnés par un jury de jeunes pour servir chacun de base à une production artistique d'envergure, réalisée par des jeunes et des artistes professionnels. Le scénario francophone a donné lieu en janvier 2012 à « To Get Earth »; un parcours artistique qui mélanga les cultures et les genres au centre de Liège.

Le scénario flamand aborde 5 thèmes : les loisirs, l'habitat, l'enseignement, la santé et les relations en 2030. Les « Future Formers » sont les jeunes et les artistes de cinq villes limbourgeoises qui ont chacun réalisé une installation plastique et

Hoe zien jongeren hun toekomst? GO 2030!

Het project "GO 2030!" werd in 2010 gelanceerd om de zin voor expressie, creativiteit, kritische reflectie en sociale verantwoordelijkheid bij jongeren aan te wakkeren. Het project peilde naar hun angsten, verwachtingen, plannen en visies voor de toekomst. Meer dan honderd jongeren tussen de 16 en 26 jaar hebben, in de vorm van een synopsis, geantwoord op de vraag: "Hoe zie ik mijn wereld in 2030?".

Een jongerenjury selecteerde hieruit twee laureaten. Hun synopsis vormde de basis voor een grootse artistieke coproductie tussen jongeren en professionele artiesten. Het Franstalige scenario kreeg in januari 2012 vorm in "To Get Earth", een artistiek cultuur- en genre-overschrijdend parcours in het centrum van Luik.

Het Vlaamse scenario sneed 5 thema's aan: vrije tijd, woonomstandigheden, onderwijs, gezondheid en relaties in 2030. De "Future Formers" waren jongeren en artiesten uit vijf Limburgse steden die elk een installatie met

How do young people see their future? GO 2030!

The GO 2030! project was launched in 2010 to encourage young people's sense of expression, creativity, critical reflection and social responsibility. The project gauged their fears, expectations, plans and visions for the future. Over one hundred young people between 16 and 26 years of age responded to the question "How do I see my world in 2030?", in the form of a brief script or synopsis.

A panel of young people selected two laureates. Their synopsis was the basis of a great artistic co-production of young people and professional artists. In January 2012, the French-language scenario was implemented as To Get Earth, an artistic, cross-cultural and cross-genre trail in the centre of Liège.

The Dutch-language scenario dealt with five topics: leisure, housing, education, health and relationships in 2030. The Future Formers were young people and artists from five cities in Limburg who each created an installation with images and sound that could

sonore adaptée sur une vespa à trois roues. Les cinq créations se sont réunies dans une exposition commune en mai 2012 au centre de Hasselt.

L'intégration des jeunes exclus par le décrochage scolaire et le chômage

La Fondation P&V lutte contre l'exclusion des jeunes. De nombreux chercheurs, tant en Belgique qu'à l'étranger, en sont venu à la conclusion que le manque de compétences, de diplômes et de travail sont d'importantes sources d'exclusion et la cause d'une future marginalisation. Le décrochage scolaire et la sous-qualification des jeunes conduisent généralement à des emplois précaires et à du chômage à long terme ainsi qu'à des périodes de transition entre l'enseignement et l'emploi de plus en plus longues. C'est un problème social majeur en Europe et en Belgique, en particulier dans certaines régions, dans les grandes villes et parmi certains groupes minoritaires.

beeld en geluid hebben gecreëerd die kon worden vervoerd op een vespa met drie wielen. Deze vijf creaties werden in mei 2012 geïntegreerd in een totaalkunstwerk dat in het centrum van Hasselt aan het publiek werd getoond.

Integratie van jonge laaggeschoolden en werklozen

De Stichting P&V strijdt tegen de uitsluiting van jongeren. Vele Belgische en internationale onderzoekers zijn tot de conclusie gekomen dat het gebrek aan competenties, diploma's en werk belangrijke oorzaken zijn van uitsluiting en uiteindelijk zelfs van verstoting uit de maatschappij. Vroegtijdig schoolverlaten en een te lage scholing leiden meestal tot onvaste banen, (langdurige) werkloosheid en steeds langer wordende overgangperiodes van onderwijs naar werk. Dit vormt een groot maatschappelijk probleem in Europa en in België, in het bijzonder in bepaalde regio's, in de grote steden en bij bepaalde minderheidsgroepen.

be transported on a three-wheeled scooter. In May 2012, these five creations were integrated in a big piece of art that was shown to the public in the centre of Hasselt.

Integration of young people excluded by early school leaving and unemployment

The P&V Foundation fights against the exclusion of young people. Many Belgian and international researchers have concluded that lack of competencies, diplomas and work are major causes of exclusion and, eventually, even alienation from society. Early school leavers and a low education usually lead to unstable jobs, (long-term) unemployment and ever longer transitional periods between education and work. This constitutes a substantial social problem in Europe and Belgium, particularly in certain regions, in big cities and among certain minority groups.

C'est pourquoi la Fondation P&V compte se pencher sur cette problématique dans son nouveau projet de Recherche-Action. Dans une première étape un appel à contributions scientifiques sur le décrochage scolaire et le chômage des jeunes a été lancé en Belgique et en Europe. Une quarantaine d'articles ont été lus en deux tours d'évaluation, dont les meilleurs seront publiés dans un livre. Les 7 et 8 mars 2013 les auteurs de ces contributions seront réunis à Bruxelles pour débattre avec des experts de terrain, des responsables politiques et le public des possibles solutions pour ces problèmes et de réfléchir sur les politiques à mener et les projets à soutenir. Dans la deuxième étape, il s'agira de promouvoir et/ou de mettre œuvre les actions qui auraient été identifiées comme étant les plus adéquates et performantes.

Daarom buigt de Stichting P&V zich in haar nieuw project voor de komende jaren over deze problematiek. In een eerste fase werd een oproep gelanceerd in België en Europa naar wetenschappelijke bijdragen over vroegtijdig schoolverlaten en jeugdwerkloosheid. Een veertigtal artikels werden in twee evaluatierondes beoordeeld, waarvan de beste bijdragen zullen worden gebundeld in een wetenschappelijk boek. Op 7 en 8 maart 2013 zullen de auteurs van deze bijdragen in Brussel worden samengebracht om met specialisten, politieke gezagsdragers en het publiek te debatteren over mogelijke oplossingen voor deze problemen en te reflecteren over het soort projecten en beleid dat dient te worden ontwikkeld. In een tweede fase zullen dan de meest adequaat of efficiënt geachte acties op touw worden gezet en/of worden ondersteund.

In the coming years, the P&V Foundation will therefore focus on this problem in its new project. In a first phase, we called for scientific contributions about early school leavers and youth unemployment in Belgium and Europe. About forty articles were reviewed in two evaluation rounds and the best contributions will be published in a scientific book. On 7 and 8 March 2013, the authors of these contributions will meet in Brussels to enter into a debate with specialists, political authorities and the audience about possible solutions to these problems and to reflect on the kind of projects and policy to be developed. In a second phase, the activities that were found most adequate or efficient will be organised and/or supported.

Un Prix de la Citoyenneté porteur de valeurs

Pour souligner son idéal de citoyenneté, et lui donner davantage d'écho, la Fondation P&V organise annuellement son Prix de la Citoyenneté. Elle le décerne à des personnalités, initiatives ou organisations belges ou étrangères qui ont contribué de manière exemplaire à construire une société plus ouverte, démocratique et tolérante.

- Fadéla Amara (Ni Putes Ni Soumises) et Job Cohen (bourgmestre d'Amsterdam) ont été les premiers à recevoir le Prix de la Citoyenneté en 2005.
- En 2006, les lauréats étaient le chanteur, écrivain et artiste plasticien Wannes Van de Velde et le duo de réalisateurs Jean-Pierre et Luc Dardenne.

Een Burgerschapsprijs met oog voor waarden

Om haar ideaal van burgerzin te benadrukken en er meer weerklank aan te geven, organiseert de Stichting P&V jaarlijks haar Burgerschapsprijs. Deze wordt uitgereikt aan Belgische of buitenlandse personen, initiatieven of organisaties die op voorbeeldige wijze hebben bijgedragen tot een open, democratische en vreedzaam samenleving.

- Fadéla Amara (Ni Putes Ni Soumises) en Job Cohen (burgemeester van Amsterdam) waren de eersten die in 2005 de Burgerschapsprijs in ontvangst mochten nemen.
- In 2006 waren de laureaten de zanger, schrijver en beeldend kunstenaar Wannes Van de Velde en het regisseursduo Jean-Pierre en Luc Dardenne.

A Citizenship Prize with an eye for values

In order to emphasise and add resonance to its ideal of citizenship, the P&V Foundation organises its annual Citizenship Prize, which is awarded to Belgian or foreign persons, initiatives or organisations that have contributed to an open, democratic and tolerant society in an exemplary way.

- Fadéla Amara (Ni Putes Ni Soumises) and Job Cohen (Mayor of Amsterdam) were the first to receive the Citizenship Prize in 2005.
- In 2006 the prize was awarded to singer, writer and sculptor Wannes Van de Velde and director duo Jean-Pierre and Luc Dardenne.



2005
Fadéla Amara & Job Cohen



2006
Wannes Van de Velde
Jean-Pierre & Luc Dardenne



2007
Khady Koita
2008
Jeanne Devos & Simone Susskind

- La militante sénégalaise pour les droits de l'Homme Khady Koita, présidente du réseau européen pour la prévention et l'éradication des mutilations génitales féminines et auteur du livre Mutilée a reçu le Prix en 2007.
- C'est un duo féminin qui a été lauréat en 2008 : Jeanne Devos, activiste des droits de l'homme et fondatrice du National Domestic Workers' Movement (NDWM) et Simone Süsskind, présidente d'Actions dans la Méditerranée.
- En 2009, ce sont deux associations belges qui ont été récompensées pour leur travail en faveur du dialogue interculturel et de l'éducation à la citoyenneté : Kif Kif et Les Territoires de la Mémoire.
- En 2010, c'est à nouveau un duo qui a reçu le prix pour leurs actions en faveur de la réinsertion des détenus. Jacqueline Rousseau a fondé en 1981 l'Adeppi (Atelier d'Education Permanente pour Personnes Incarcérées) et Guido Verschuere dirige depuis 30 ans la prison de Louvain avec une humanité et une attention exceptionnelles pour les détenus.
- En 2011 le prix de la citoyenneté a été attribué à Stéphane Hessel, diplomate, militant des droits de l'homme et auteur de « Indignez-vous ! », vendu à plus de 4 millions d'exemplaires dans le monde entier.
- De Senegalese mensenrechtenactiviste Khady Koita, voorzitter van het Europees netwerk voor de afschaffing van de vrouwelijke genitale verminking en auteur van het boek "Verminkt", ontving de prijs in 2007.
- In 2008 waren twee dames laureaat: Jeanne Devos, mensenrechtenactiviste en oprichtster van de National Domestic Workers' Movement (NDWM) en Simone Süsskind, voorzitter van Actions dans la Méditerranée.
- In 2009 zagen twee Belgische organisaties zich beloond voor hun inspanningen ter bevordering van de interculturele dialoog en de sensibilisering van burgerzin: Kif Kif en Les Territoires de la Mémoire.
- In 2010 koos de jury voor een duo dat werd beloond voor zijn inspanningen voor de reïntegratie van gedetineerden. Jacqueline Rousseau richtte in 1981 Adeppi (Atelier d'Education Permanente pour Personnes Incarcérées) op en Guido Verschuere leidt al 30 jaar lang de gevangenis van Leuven op een humane manier.
- In 2011 werd de Burgerschapsprijs uitgereikt aan Stéphane Hessel, diplomaat, mensenrechtenactivist en auteur van 'Indignez-vous!' (Neem het niet!), waarvan wereldwijd meer dan 4 miljoen exemplaren werden verkocht.
- Senegalese human rights activist Khady Koita, president of the European Network for the Prevention of Female Genital Mutilation and author of Mutilée, received the prize in 2007.
- In 2008 the prize was awarded to two ladies: Jeanne Devos, human rights activist and founder of the National Domestic Workers' Movement (NDWM), and Simone Süsskind, president of Actions dans la Méditerranée.
- In 2009 two Belgian organisations were rewarded for their efforts to promote intercultural dialogue and awareness of citizenship: Kif Kif and Les Territoires de la Mémoire.
- In 2010 the panel selected a duo that was awarded for its endeavours to promote the reintegration of prisoners. Jacqueline Rousseau founded Adeppi (Atelier d'Education Permanente pour Personnes Incarcérées) in 1981 and Guido Verschuere has provided humane leadership at the prison in Leuven for 30 years.
- In 2011 the Citizenship Prize was awarded to Stéphane Hessel, diplomat, human rights activist and author of Indignez-vous! (Time for Outrage!), which was sold over four million copies worldwide.



2009
Kif Kif &
Les Territoires de la Mémoire



2010
Jacqueline Rousseau &
Guido Verschuere



2011
Stéphane Hessel

Un réseau européen de fondations de l'économie sociale

Afin de donner une dimension européenne à ses actions, la Fondation P&V est membre du du Pôle Européen des Fondations de l'Economie sociale (PEFONDES) qui rassemble depuis 1999 des fondations soucieuses de promouvoir une démarche de transformation sociale au sein de l'Union Européenne. Aujourd'hui, PEFONDES développe de nouvelles synergies transnationales pour encourager l'innovation sociale, la citoyenneté active et l'entreprenariat social des jeunes.



En treize ans, PEFONDES a mené de nombreux projets soutenus par la Commission européenne, tant sur le plan du dialogue interculturel que sur celui de l'intégration sociale, économique et politique des jeunes. En 2011, PEFONDES a décerné son premier

Een Europees netwerk van stichtingen van de sociale economie

Om haar acties een Europese dimensie te geven, heeft de Stichting P&V zich aangesloten bij de Europese Pool van de Stichtingen van de sociale economie (PEFONDES) die sinds 1999 stichtingen verenigt die een sociale verandering binnen de Europese Unie willen tweebrengen. PEFONDES is op zoek naar nieuwe transnationale synergieën om sociale innovatie, actief burgerschap en sociaal ondernemerschap van jongeren aan te moedigen.




De afgelopen dertien jaar heeft PEFONDES tal van projecten geleid met de steun van de Europese Commissie, zowel op het vlak van economische en sociale integratie van jongeren als op het vlak van de interculturele dialoog. In 2011 reikte PEFONDES zijn eerste Europese

A European Network of Foundations for Social Economy

In order to give a European dimension to its activities, the P&V Foundation joined the European Network of Foundations for the Social Economy (PEFONDES), which links, since 1999, numerous foundations keen to bring about a process of social transformation within Europe. PEFONDES develops new transnational synergies to promote social innovation, active citizenship and social entrepreneurship among young people.



In thirteen years, the Network has run numerous projects supported by the European Commission, both in terms of intercultural dialogue and in relation to the social, economic and political integration of young people. In 2011 PEFONDES



Prix européen «Pour l'emploi des jeunes dans l'Economie Sociale». Ce Prix récompense toute démarche entrepreneuriale dans l'économie sociale qui soit portée par des jeunes et créatrice d'emploi pour les jeunes. En octobre 2012, PEFONDES a organisé sa première Rencontre des Fondations, des Régions et des Villes d'Europe pour l'innovation sociale. Enfin, le réseau soutient également le nouveau projet de la Fondation P&V sur l'intégration des jeunes exclus par le décrochage scolaire et le chômage.

Prijs uit "Voor de tewerkstelling van jongeren in de Sociale Economie". Deze Europese Prijs is een beloning voor ondernemersinitiatieven in de Europese economie door en voor jongeren. Op 24 en 25 oktober 2012 organiseerde PEFONDES een ontmoeting tussen Europese stichtingen, regio's en steden over sociale innovatie. PEFONDES ondersteunt het nieuw project van de Stichting P&V over de integratie van jonge laaggeschoolden en werklozen.

awarded its first European Prize "For youth employment in the Social Economy". This Prize rewards entrepreneurial initiatives launched in the social economy which are initiated by, and create jobs for young people. In October 2012, PEFONDES organised its first Meeting of Europe's Foundations, Regions and Cities for Social Innovation at the Committee of the Regions in Brussels. PEFONDES also supports the new project of the P&V Foundation for the integration of low educated and unemployed young people.

LE LAURÉAT - DE LAUREAAT - THE LAUREATE

Izzeldin Abuelaish

Interview réalisée par - Interview door - Interview by Gie Goris

Dr. Izzeldine Abuelaish:
**« La haine est une arme
de destruction massive »**

Certains croient que le contexte dans lequel un individu grandit est déterminant pour sa perception du monde. D'autres sont convaincus que les traumatismes subis orientent irréversiblement la vie d'une personne. D'autres encore font fi de toutes les analyses et tous les déterminismes et donnent obstinément un sens à leur vie, quel que soit leur pays natal ou les drames dont ils sont victimes. Le docteur Izzeldin Abuelaish fait partie de cette dernière catégorie.

« Dès ma naissance, trois éléments jouaient en ma défaveur », écrit le Dr Abuelaish dans sa biographie intitulée « Je ne hâïrai point » (« I Shall not Hate »). « Nous étions pauvres, ma famille avait perdu sa propriété et j'étais le fils d'une seconde

Dr. Izzeldine Abuelaish:
**'Haat is een massavernietigings-
wapen'**

Er zijn mensen die geloven dat het landschap waarin je opgroeit bepalend is voor de manier waarop je naar de wereld kijkt. Anderen zijn er dan weer van overtuigd dat de trauma's die je oploopt onomkeerbaar richting geven aan je leven. En dan zijn er mensen die alle analyses en determinismen negeren en gewoon koppig zelf richting geven aan hun leven, ongeacht hun geboortegrond of de rampen die hen overkomen. Dokter Izzeldin Abuelaish is zo iemand.

'Ik had van bij mijn geboorte meteen drie zaken tegen', schrijft dr. Abuelaish in zijn biografische boek I Shall not Hate. 'Wij waren arm, mijn familie was haar eigendom kwijtgeraakt en ik



Dr. Izzeldine Abuelaish:
**«Hate is a weapon
of mass destruction»**

There are people who believe that the landscape you grow up in shapes the way in which you see the world. Others, on the other hand, are convinced that the traumas you suffer irreversibly affect the direction of your life. And there are others who ignore all the analyses and determinists, stubbornly deciding on the direction of their own life regardless of where they were born or the tragedies they suffer. Dr. Izzeldin Abuelaish falls into the last category.

"I had three things against me right from birth," writes Dr. Abuelaish in his autobiography I Shall Not Hate. "We were poor, my family had lost everything they owned, and I was the

épouse. » Cette configuration défavorable est peut-être la clé pour comprendre le Dr Abuelaish : un enfant qui surmonte un point de départ aussi critique dispose pour ainsi dire en lui-même d'une énergie vitale lui permettant de réaliser des choses exceptionnelles une fois devenu adulte.

Izzeldin Abuelaish a grandi à Jabalia, l'un des plus grands camps de réfugiés palestiniens de Gaza. Ses parents y avaient trouvé leur point de chute après la Nakba de 1948 (l'exode massif des Palestiniens après la déclaration d'indépendance d'Israël). Ils avaient abandonné l'ensemble de leurs terres et de leurs biens dans l'hypothèse d'un retour rapide. Malheureusement, cet espoir s'est avéré illusoire pour des centaines de milliers de Palestiniens, dont la famille Abuelaish.

Très jeune, Izzeldin s'est découvert la vocation de la médecine, lors d'un séjour à l'hôpital. « J'ai vu à quel point le travail des médecins était crucial, combien on leur témoignait du respect en retour et comment ils pouvaient mener une vie normale et honorable », raconte-t-il. Le jeune Izzeldin a travaillé d'arrache-pied pour atteindre son objectif et est parvenu à ses fins, notamment

was de zoon van een tweede vrouw. Misschien ligt in dat slechte gesternte wel de sleutel om dr. Abuelaish te begrijpen: een kind dat zo een bedreigende uitgangspositie overleeft, heeft bijna vanzelf een levenskracht die hem ook als volwassene in staat stelt bijzondere zaken te verwezenlijken.

Izzeldin Abuelaish groeide op in Jabalia, een van de grootste Palestijnse vluchtelingenkampen in Gaza. Zijn ouders waren daar terechtgekomen na de Naqba van 1948, zoals de massale uittocht van Palestijnen na de onafhankelijkheidsverklaring van Israël genoemd wordt. Ze lieten grond en goed achter in de veronderstelling dat ze er snel naar zouden kunnen terugkeren, maar dat bleek voor honderdduizenden Palestijnen – waaronder de familie Abuelaish – een vergissing.

Izzeldin wist dat hij dokter zou worden toen hij op jonge leeftijd in een ziekenhuis terecht kwam. 'Ik zag hoe belangrijk het werk van de dokters was, hoeveel respect ze ervoor kregen én dat ze een normaal, menswaardig leven konden leiden', zegt hij. De jonge Izzeldin werkte hard om zijn doel te bereiken en slaagde daar ook in, onder andere dankzij een beurs waardoor hij in

son of a second wife." Perhaps the key to understanding Dr. Abuelaish lies in the poor hand he was dealt: a child that survives such a precarious starting position must have some innate life force that helps him achieve special things as an adult too.

Izzeldin Abuelaish grew up in Jabalia, one of the largest refugee camps in Gaza. His parents arrived there following the Nakba of 1948, the mass exodus of Palestinians after the independence of Israel was declared. They left behind land and possessions on the assumption that they would soon be able to return home. But for hundreds of thousands of Palestinians, including the Abuelaish family, this would turn out to be a mistake.

Izzeldin knew that he wanted to be a doctor after visiting a hospital as a small boy. "I saw how important the work of doctors was, how much respect they got for it and that they could lead normal, dignified lives," he says. Izzeldin worked hard to achieve his aim and succeeded too, winning a scholarship that would allow him to study medicine in Cairo.

grâce à une bourse qui lui a permis de suivre ses études de médecine au Caire.

De retour à Gaza en 1985, son diplôme en poche, il a travaillé pendant quelques mois comme gynécologue. Mais l'occupation rendait pour ainsi dire impossible une pratique normale de la médecine. De 1985 à 1991, il a pu exercer en Arabie Saoudite. Il s'est ensuite mis au service des hôpitaux israéliens. « À cette époque, les Israéliens voyaient surtout les Palestiniens comme des ouvriers et des aidants, mais ils n'avaient presque jamais rencontré de médecins ni d'ingénieurs palestiniens. En regardant les Palestiniens droit dans les yeux et en découvrant les véritables individus qui se cachaient derrière ces voisins redoutés, ils exploraient leur propre humanité. Autrement dit, nous trouvions tous nos avantages dans cet échange de connaissances et de compétences. Travailler dans un hôpital israélien m'a également permis d'aider de nombreux patients palestiniens, à l'hôpital, ou le week-end dans les Territoires palestiniens. »

Izzeldin Abuelaish est convaincu que la médecine est créatrice d'égalité sociale. Les maladies ne font aucune distinction de nationalité ou de

Cairo geneeskunde kon studeren.

Toen hij in 1985 terugkeerde als gediplomeerd geneesheer naar Gaza, was hij enkele maanden actief als gynaecoloog, maar de bezetting maakte normaal medisch werk bijna onmogelijk. Van 1985 tot 1991 kon hij wel aan de slag in Saoedi-Arabië. Daarna ging hij in Israëlische ziekenhuizen aan de slag. 'Op dat moment zagen de Israëli's de Palestijnen vooral als werkers en helpers, maar ze hadden weinig of geen ervaring met Palestijnse dokters of ingenieurs. Door de Palestijnen recht in het aangezicht te kijken en de echte mensen te ontdekken in de gevreesde burens, zagen ze ook beter de menselijkheid in zichzelf. We hadden, met andere woorden, allemaal voordeel bij het uitwisselen van kennis en competentie. Het werk in een Israëlisch ziekenhuis gaf me ook de kans om veel Palestijnse patiënten te helpen, in het ziekenhuis of in het weekend in de Palestijnse Gebieden.'

Geneeskunde, gelooft Izzeldin Abuelaish, zorgt voor maatschappelijke gelijkheid. Ziektes maken geen onderscheid tussen nationaliteiten of religies, en dokters horen geen onderscheid te maken tussen hun patiënten. 'Ziek worden,

When he returned to Gaza in 1985 as a fully qualified doctor of medicine, he had already been working as a gynaecologist for a number of months, but the occupation made it almost impossible to practice medicine. From 1985 to 1991, he was able to find work in Saudi Arabia. From there, he went on to work in hospitals in Israel. "At that time, the Israelis saw Palestinians as labourers and helpers, but they had little or no experience of Palestinian doctors and engineers. By looking Palestinians right in the eye and discovering the true people in their feared neighbours, they were better able to see the humanity in themselves. In other words, we all benefited from this exchange of knowledge and expertise. Working in an Israeli hospital also gave me the opportunity to help many Palestinian patients, either in the hospitals or at weekends in the Palestinian territories."

Medicine, Izzeldin Abuelaish believes, brings social equality. Diseases don't distinguish between nationalities or religions, and doctors shouldn't make a distinction between their patients. "Falling ill, being treated and recovering are experiences that people share

religion, et les médecins ne peuvent pas non plus faire de distinction entre leurs patients. « *La maladie, les soins et la guérison sont autant d'expériences que les personnes partagent au-delà des frontières communautaires ou autres.* »

Pourtant, l'accès aux soins ou aux médicaments peut être empreint d'inégalité, surtout dans un contexte comme celui du Moyen-Orient, n'est-ce pas ?

Izzeldin Abuelaish : « *Bien sûr. Le droit à la santé correspond en vérité au droit à la liberté pour tous. Nous naissons libres et nous avons tous droit à une vie normale, c'est-à-dire à une vie exempte d'injustice, de pauvreté, de maladie, d'oppression, de peur et d'occupation. La meilleure façon de concrétiser ces libertés (non pas sous une forme utopique et parfaite, mais de manière faisable et réaliste) consiste à s'en tenir à la règle d'or suivante : traite l'autre comme tu voudrais qu'il te traite.* »

À première vue, il s'agit plutôt de la tâche des décideurs politiques... Comment un médecin peut-il apporter sa pierre à l'édifice ?

Izzeldin Abuelaish : « *Tout le monde (y compris les décideurs politiques) doit comprendre que nous devons répondre aux besoins humains au lieu*

behandeld worden en genezen, het zijn ervaringen die mensen over gemeenschaps- of andere grenzen heen delen.

Maar de toegang tot zorg of tot medicijnen kan wel zeer ongelijk zijn, zeker in een context als het Midden-Oosten?

Izzeldin Abuelaish: *'Uiteraard. Het recht op gezondheid is in feite het recht op vrijheid voor iedereen. We worden als vrije mensen geboren en we hebben allemaal recht op een gewoon leven, dat wil zeggen: een leven dat vrij is van onrecht, armoede, ziekte, verdrukking, angst en bezetting. De beste weg om die vrijheden te realiseren –niet in een utopische, perfecte vorm, maar op een haalbare en realistische manier– is door vast te houden aan de gulden regel: behandel de andere zoals je zelf behandeld wilt worden.'*

Dat lijkt op de eerste plaats een opdracht voor politici. Hoe kan een dokter daartoe bijdragen?

Izzeldin Abuelaish: *'Iedereen –inclusief de politici– moet begrijpen dat we moeten antwoorden op de menselijke noden in plaats van ons blind te staren op politieke tegenstellingen of ideologieën. En die menselijke behoeften houden voor iedereen het*

across communities or other barriers.»

But access to care or medicine can be very unequal, especially in the context of the Middle East, isn't it?

Izzeldin Abuelaish: *"Of course, the right to good health is in fact the right to freedom for everyone. We are born as free people and we all have the right to a normal life, which means a life free from injustice, poverty, disease, oppression, fear and occupation. The best way to achieve this freedom – not in a perfect, utopian form, but in an achievable, realistic way – is by holding onto the golden rule: treat your neighbour as you would want to be treated yourself."*

That sounds in the first place like a job for politicians. How can a doctor help achieve that?

Izzeldin Abuelaish: *"Everyone – including politicians – needs to understand that we need to respond to human needs instead of staring blindly at political contradictions or ideologies. These human needs hold a prospect for every one of a better future, a healthy and safe life, and equal treatment. In short, the right to happiness for everyone. Providing this is the responsibility*

de nous focaliser sur les oppositions ou idéologies politiques. Or, ces besoins humains induisent pour chacun la perspective d'un avenir meilleur, d'une vie saine et sûre, d'un traitement équitable, bref du droit au bonheur pour chacun de nous. Créer ce climat relève en effet de la responsabilité des décideurs politiques. La contribution des médecins consiste à mettre leurs connaissances et leurs aptitudes au service de l'amélioration tangible de vraies vies, sans distinction entre les patients. Mais au final, tout dépend de la volonté politique de rendre le droit à la vie accessible à tous.»

Cette volonté politique semble peu présente dans le contexte du conflit israélo-palestinien...

Izzeldin Abuelsaïsh : « Il est vrai que le peuple palestinien fait l'objet d'une persécution croissante. Il s'agit là en grande partie de la responsabilité de la « communauté internationale », qui ne consent pas suffisamment d'efforts pour mettre un terme à cette injustice. D'ailleurs, ce n'est pas uniquement pour protéger les Palestiniens que la communauté internationale doit intervenir, mais aussi parce qu'une solution au conflit apportera une amélioration notable pour la vie des Israéliens. Car c'est bien de cela qu'il s'agit : permettre à tous — Palestiniens ET Israéliens — de mener une vie

perspectief op een betere toekomst in, een gezond en veilig leven, gelijke behandeling, kortom: het recht op geluk voor iedereen. Daarvoor zorgen, is de verantwoordelijkheid van de politici. De bijdrage van dokters is dat ze hun kennis en vaardigheden inzetten om echte levens op een tastbare manier te verbeteren, zonder onderscheid tussen de patiënten. Maar uiteindelijk komt het toch altijd neer op de vraag of er voldoende politieke wil aanwezig is om het recht op leven voor iedereen toegankelijk te maken.'

Die politieke wil lijkt ver te zoeken in de context van het Israëlisch-Palestijns conflict.

Izzeldin Abuelsaïsh: 'Het Palestijnse volk lijdt onder toenemende verdrukking, dat is waar. En dat is grotendeels de verantwoordelijkheid van de "internationale gemeenschap", die onvoldoende doet om een einde te stellen aan dat onrecht. De internationale gemeenschap moet trouwens niet alleen optreden om de Palestijnen te beschermen, maar ook omdat een oplossing voor het conflict het leven van de Israëli's zal verbeteren. Het gaat er toch om iedereen –Palestijnen én Israëli's– toe te laten een vrij en veilig, normaal leven te laten leiden. Mijn rechtvaardigheid is jouw rechtvaardigheid. Mijn vrijheid is jouw vrijheid. Onze levens hangen

of politicians. The contribution made by doctors lies in the use they make of their knowledge and expertise to improve lives in a tangible way, without distinction between patients. But, ultimately, it always comes down to the question of whether there is enough political will to make the right to life accessible for all."

That political will seems hard to find in the context of the Israeli-Palestinian conflict.

Izzeldin Abuelsaïsh: "The Palestinian people are suffering increasing oppression. That is true. And this is also largely the responsibility of the international community, which isn't doing enough to bring an end to the injustice. The international community must act not just to protect the Palestinians, but also because a resolution of the conflict would improve the lives of Israelis, too. It's about enabling everyone – Palestinians and Israelis – to live a free, safe and normal life. My justice is your justice. My freedom is your freedom. Our lives are irreversibly connected. If I oppress or occupy you, I create fear in myself, even if I'm stronger than you. It makes us both unhappy."

normale, en toute liberté et en toute sécurité. Ma justice est ta justice. Ma liberté est ta liberté. Nos vies sont irrévocablement liées. En te soumettant à l'oppression ou à l'occupation, je crée ma propre peur, même si je suis plus fort que toi. Je nous rends malheureux tous les deux.»

Mais si la justice pour les Palestiniens implique un droit de retour pour tous les réfugiés, la situation risque peut-être de devenir intenable pour les Israéliens ?

Izzeldin Abuelaish : « Si on isole un problème d'un ensemble complexe, cela peut en effet sembler insoluble. Mais il faut voir le conflit dans son ensemble, et partir de la reconnaissance pure et simple du fait que les Palestiniens sont un peuple ayant le droit de vivre dans un État indépendant, tout comme les Israéliens. Si nous voulons organiser entre ces nations et ces États une relation digne et ordonnée, nous devons nous appuyer sur le droit international. Or, selon cet ordre international et les accords politiques, la nation palestinienne a droit à ses frontières d'avant 1967, sa capitale est Jérusalem et elle a le droit de retourner dans son pays. C'est donc aux Palestiniens de décider ce qu'ils préfèrent : le retour, la compensation ou un autre arrangement. Le droit international est d'ailleurs très

onheroepelijk samen. Als ik jou onderdruk of bezet, creëer ik mijn eigen angst, zelfs als ik sterker ben dan jij. Het maakt ons beiden ongelukkig.'

Maar als rechtvaardigheid voor de Palestijnen inhoudt dat alle vluchtelingen hun recht op terugkeer mogen realiseren, dan wordt het voor de Israël's misschien onhoudbaar?

Izzeldin Abuelaish: 'Als je één probleem van een complex geheel isoleert, lijkt het inderdaad onoplosbaar. Maar je moet het conflict in zijn geheel bekijken, en je moet vertrekken van een onverkorte erkenning van de Palestijnen als een volk dat recht heeft om te leven in een onafhankelijke staat, net zoals de Israël's recht hebben op een onafhankelijke staat. Als we tussen die volkeren en staten een deftige, ordelijke relatie willen organiseren, moet dat gebeuren op basis van het internationaal recht. En volgens die internationale rechtsorde en politieke afspraken heeft de Palestijnse natie de grenzen van voor 1967 en Jeruzalem als zijn hoofdstad, en hebben de Palestijnen het recht om terug te keren naar hun land. Het is dus aan de Palestijnen om te beslissen wat ze verkiezen: terugkeren, compensatie of een andere regeling. Overigens spreekt het internationaal recht ook duidelijke taal over de Israëlische nederzettingen

But if justice for the Palestinians means that all refugees can achieve their right to return, wouldn't it become an impossible situation for the Israelis?

Izzeldin Abuelaish: "If you isolate a single problem from a complex whole, it does indeed seem unsolvable. But you need to see the conflict in its entirety, and you need to start with the full recognition of the Palestinians as a people who have a right to live in an independent state, just as the Israelis have a right to an independent state. If we want to organise a dignified, orderly relationship between the two peoples, it has to be done based on international law. Under the international rule of law and political agreements, the Palestinian nation has its pre-1967 borders and Jerusalem as its capital city, and the Palestinians have the right to return home. It is therefore for the Palestinians to decide what they want: return home, compensation or some other arrangement. International law is already clear about the Israeli settlements and the separation barrier that have been built: they are illegal. If you discover a serious disease, you don't ask the patient to cure themselves. You ask the doctor to prescribe the right medicine. Don't blame the occupied people for their own

clair au sujet des colonies israéliennes et du mur qui a été érigé : ils sont illégaux. Quand une maladie grave est diagnostiquée, vous ne demandez tout de même pas au patient de se guérir lui-même ; vous demandez plutôt au médecin de lui prescrire le médicament adéquat. Selon la même logique, ne reprochez donc pas son malheur à la nation occupée ; interrogez plutôt l'occupant.»

Un État palestinien vivable est-il encore une réelle option de nos jours ? La carte des Territoires palestiniens me fait davantage l'effet d'un archipel que d'un territoire cohérent...

Izzeldin Abuelaish : « C'est difficile, en effet, mais ce n'est pas impossible. Tout dépend de la volonté de placer le droit et la justice au-dessus des intérêts à court terme. Les colonies sont illégales. Elles doivent donc disparaître. Le gouvernement israélien pourrait témoigner de sa bonne volonté en admettant que l'occupation et la force militaire ne sont pas des piliers durables sur lesquels construire sa politique. S'il veut vraiment la sécurité et la paix, il doit reconnaître la nécessité d'un véritable État palestinien. La violence n'apportera jamais de solution, même au bout de soixante, cent, voire mille ans. Le moment est venu d'avoir le courage de déposer les armes. La paix ne s'impose pas par

en over de scheidingsmuur die gebouwd werd: die zijn illegaal. Als je een ernstige ziekte vaststelt, dan vraag je toch ook niet aan de patiënt om zichzelf te genezen, maar aan de dokter om het juiste medicijn voor te schrijven. Verwijt het bezette volk zijn ellende niet, ondervraag de bezetter.'

Is een leefbare Palestijnse staat anno 2012 nog een reële optie? De kaart van de Palestijnse Gebieden lijkt meer op een archipel van eilandjes dan op een samenhangend grondgebied.

Izzeldin Abuelaish: 'Het is inderdaad moeilijk, maar niet onmogelijk. Het hangt af van de bereidheid recht en rechtvaardigheid boven kortetermijnbelangen te plaatsen. De nederzettingen zijn onwettig en ze moeten dan ook verdwijnen. De Israëlische regering kan haar goede wil tonen door te aanvaarden dat bezetting en militaire macht geen duurzame pijlers zijn om haar beleid op te bouwen. Als ze echt veiligheid en vrede willen, moeten ze erkennen dat een echte Palestijnse buurstaat nodig is. Geweld zal nooit voor een oplossing zorgen, ook al duurt het zestig, honderd of duizend jaar. Het is nu tijd om de moed op te brengen de wapens opzij te leggen. Vrede kan je niet met geweld opleggen, maar moet gebaseerd zijn op rechtvaardigheid

misery, but question the occupier."

Is a liveable Palestinian state still a realistic option in 2012? The map of the Palestinian territories looks more like an archipelago of islands than a contiguous territory.

Izzeldin Abuelaish: "It will be difficult, but not impossible. It depends on the willingness to put justice and fairness ahead of short-term interests. The settlements are illegal and for that reason they need to be taken down. The Israeli government could show goodwill by accepting that occupation and military force are not sustainable pillars on which to build its policies. If they truly want security and peace, Israel needs to recognise that a neighbouring Palestinian state is a necessity. Violence will never provide a solution, even if it continues for sixty, a hundred or a thousand years. It is now time to find the courage to put the weapons down. Peace cannot be imposed with violence, but needs to be based on justice for everyone. What legacy do we want to leave behind for our children? Hate, violence and struggle? Or a happy and safe future?"

la force ; elle doit reposer sur la justice pour tous. Quel héritage voulons-nous léguer à nos enfants ? La haine, la violence et la guerre ? Ou un bel avenir en toute sécurité ? »

Ces dernières questions se sont imposées au Dr Abuelaish d'une manière aussi concrète qu'insoutenable le 16 janvier 2009. Il était alors enfermé depuis trois semaines dans sa maison en compagnie de sa famille, en plein cœur de l'opération « plomb durci » menée contre Gaza par l'armée israélienne. La guerre avait jusqu'à ce jour épargné la demeure de la famille Abuelaish, mais la violence fut cette fois destructrice.

« Nous venions de quitter la chambre des filles et nous nous trouvions au milieu de la salle de séjour quand cela s'est produit », écrit le Dr Abuelaish dans son livre. « Une explosion monstrueuse qui semblait retentir de partout, un bruit étourdissant qui ne cessait de s'amplifier et qui emplissait mon corps comme s'il venait de l'intérieur. Je me souviens du bruit. Je me souviens de l'éclair éblouissant. »

Lorsque la poussière des deux explosions se fut dissipée, les trois filles du Dr Abuelaish et une nièce qui était venue s'abriter chez eux étaient mortes. L'avenir de Bessan, Mayar, Aya et Noor avait été brutalement anéanti, tandis que

voor iedereen. Welke erfenis willen we nalaten voor onze kinderen? Haat, geweld en strijd? Of een mooie en veilige toekomst?"

Die laatste vragen werden voor dr. Abuelaish ondraaglijk concreet op 16 januari 2009. Hij zat al drie weken met zijn familie opgesloten in zijn huis, terwijl het Israëlische leger de operatie Gegoten Lood uitvoerde tegen Gaza. De oorlog had het huis van de familie Abuelaish tot die dag gespaard, maar toen het toesloeg, was het met vernietigend geweld.

'We hadden de meisjeskamer verlaten en waren in het midden van de woonkamer toen het gebeurde', schrijft dr. Abuelaish in zijn boek. 'Er was een monsterlijke ontploffing die van overal leek te komen, een donderend, aanzwellend geluid dat mijn lichaam doordrong alsof het van binnenuit kwam. Ik herinner me het geluid, ik herinner me de verblindende flits.'

Toen het stof van twee granaatslagen opgetrokken was, bleken drie dochters van dr. Abuelaish en een nichtje dat bij hen was komen schuilen dood. De toekomst van Bessan, Mayar, Aya en Noor werd brutaal afgebroken, terwijl andere leden van de familie gewond afgevoerd werden in de meest verschrikkelijke en onveilige

These questions became unbearably meaningful for Dr. Abuelaish on 16 January 2009. He had been holed up in his house with his family for three weeks as the Israeli military pushed ahead with operation Cast Lead against Gaza. The house of the Abuelaish family had been spared until that day, but when it happened it was with devastating force.

"We had left the girls' room and were in the middle of the living room when it struck," Dr. Abuelaish writes in his book. "There was a monstrous explosion that seemed to come from everywhere, a thunderous, swelling sound that penetrated my body as if it came from within. I can remember the noise, I can remember the blinding flash."

When the dust from the two grenade strikes had settled, they discovered that three of Dr. Abuelaish's daughters and a niece that had been staying with them were dead. The futures of Bessan, Mayar, Aya and Noor had been abruptly ended, and other injured members of the family had been transported in the most horrendous and unsafe circumstances.

d'autres membres de la famille étaient emmenés, blessés, dans les conditions les plus effroyables et dangereuses qui soient.

Avez-vous eu l'occasion de discuter avec des citoyens israéliens et des responsables politiques de la destruction de votre famille et de toute la bande de Gaza ?

Izzeldin Abuelaish : « Avant la guerre de Gaza, le public israélien était mystifié par son propre gouvernement et par les informations diffusées. Jusqu'alors, chacun se cachait derrière sa propre peur. Mais la guerre a ouvert les yeux de beaucoup de gens sur l'humanité des Palestiniens. La seule chose, c'est que nous n'avons pas envie de nous faire assassiner pour prouver que nous sommes aussi humains que les Israéliens. Nous sommes humains depuis notre naissance et nous voulons le prouver par notre vie, pas par notre mort. »

Comment parvenez-vous, après une perte aussi dramatique, à ne pas sombrer dans la haine ou la dépression ?

Izzeldin Abuelaish : « Pendant la guerre de Gaza, les Palestiniens ont été réduits à de simples chiffres : 200, 400, 600, 1 000, 1 200 morts. Les Palestiniens sont devenus des statistiques et non

omstandigheden.

Hebt u de kans gehad om met Israëlische burgers en beleidsverantwoordelijken te praten over de vernietiging van uw familie en heel Gaza?

Izzeldin Abuelaish: Voor de oorlog tegen Gaza was het Israëlische publiek misleid door hun overheid en door de informatie die ze kregen. Tot dan verschilden men zich achter de eigen angst. Maar de oorlog opende de ogen van veel mensen voor de menselijkheid van de Palestijnen. Alleen hebben wij geen zin om vermoord te worden om te bewijzen dat we even menselijk zijn als de gewone Israëli's. Wij zijn menselijk vanaf onze geboorte en willen dat tonen door ons leven, niet door onze dood.'

Hoe slaagt u erin om na dat dramatische verlies niet weg te zinken in diepe haat of depressie?

Izzeldin Abuelaish: Tijdens de Gaza-oorlog werden de Palestijnen gereduceerd tot loutere getallen: 200, 400, 600, 1000, 1200 doden. Palestijnen werden statistieken in plaats van individuele, menselijke wezens. Ik werd als bij wonder gespaard bij die moorddadige bominslag en ik begrijp dat als een opdracht: aan heel de wereld duidelijk maken dat

Have you had the opportunity to speak with Israeli citizens and policymakers about the destruction of your family and the whole of Gaza?

Izzeldin Abuelaish: "Before the Gaza War, the Israeli public had been misled by their government and the information they were fed. Until then, they had been hiding behind their own fears. But the war opened the eyes of many people to the humanity of the Palestinians. The only thing is that no one wants to get killed to prove that we are just as humane as the Israelis. We are humane from birth, and we want to show that by our lives, not by our deaths."

How do you manage to keep yourself from the depths of hate or depression after such a dramatic loss?

Izzeldin Abuelaish: "During the Gaza War, the Palestinians were reduced to mere numbers: 200, 400, 600, 1,000, 1,200 dead. Palestinians became statistics instead of individual human beings. I was miraculously spared in the murderous bomb strike, and I interpret that as a mission: to make the entire world see that each fatality is a daughter, a mother, a son or a father. Each fatality has a name, a face,

plus des individus, des êtres humains. J'ai été épargné comme par miracle de cet attentat à la bombe meurtrier, et j'y vois une mission : montrer au monde que chaque mort est une fille, une mère, un fils ou un père. Chaque mort a un nom, un visage, un espoir, des projets. Chaque mort a des parents. Je veux confronter les Israéliens avec les véritables conséquences de leur stratégie et je veux confronter le monde (qui a assisté au massacre sans rien faire) avec sa propre responsabilité.

Quand je vois un patient perdre du sang, je dois agir immédiatement pour le sauver. Au même titre, la communauté internationale doit agir sur-le-champ lorsqu'une tragédie se produit, et non attendre que ça passe. Car l'homme est l'être le plus sacré de tout l'univers. Qui sauve une vie, sauve le monde. Qui tue un homme, tue le monde.»

Voudriez-vous rencontrer les responsables politiques israéliens pour les confronter avec votre récit personnel et votre appel de principe à la justice pour tous ?

Izzeldin Abuelaish : « Si l'on m'invite à un entretien, je suis prêt à y donner suite. Mais je n'ai encore jamais reçu une telle invitation. Lorsque mon frère et d'autres membres de ma famille séjournaient à l'hôpital après l'offensive, des dirigeants israéliens

elke dode een dochter, een moeder, een zoon of een vader is. Elke dode heeft een naam, een gezicht, hoop, plannen. Elke dode heeft ouders. Ik wil de Israëli's confronteren met de ware consequenties van hun strategie en ik wil de wereld –die toekeek op de slachtpartij en niets deed om ze te stoppen– confronteren met zijn verantwoordelijkheid.

Als ik een patiënt zie bloeden, moet ik meteen handelen om hem te redden. Op dezelfde manier moet de internationale gemeenschap onmiddellijk optreden als er een tragedie plaatsvindt, in plaats van te wachten tot het voorbij is. Want de mens is het heiligste wezen uit het hele universum. Wie één leven redt, redt de wereld. Wie één mens doodt, doodt de wereld.'

Zou u de Israëlische beleidsverantwoordelijken willen ontmoeten om hen te confronteren met uw persoonlijke verhaal en uw principiële oproep tot rechtvaardigheid voor iedereen?

Izzeldin Abuelaish : 'Als men mij zou uitnodigen voor een gesprek, ben ik bereid daarop in te gaan. Maar ik heb nog nooit zo'n uitnodiging gekregen. En toen mijn broer en andere familieleden in het ziekenhuis lagen na de aanval, kwamen Israëlische leiders wel gewonde Israëlische soldaten bezoeken in dat

hope and plans. Each dead person has parents. I want to confront the Israelis with the true consequences of their strategy, and I want to confront the world – that stood by and watched the slaughter and did nothing to stop it – with its responsibility.

If I see a patient bleeding, I need to act immediately to save him. In the same way, the international community must act immediately when a tragedy occurs, instead of waiting until it's over. Because the human being is the most sacred being in the entire universe. If you save one life, you save the world. If you kill one person, you kill the world."

Would you like to meet the Israeli policymakers to confront them with your personal story and your principled call for justice for everyone?

Izzeldin Abuelaish : "If they invited me for a meeting, I'd be prepared to accept it. But I've never received such an invitation. And when my brother and other family members were in hospital after the attack, Israeli leaders came to visit the wounded Israeli soldiers in that hospital. But not one of them took the trouble to walk a few steps further to comfort or speak to us."

venaient rendre visite aux soldats israéliens blessés dans le même hôpital. Mais aucun d'eux n'a pris la peine de faire quelques mètres de plus pour nous reconforter ou nous parler...»

Vous continuez néanmoins à vous opposer au discours de la haine ou de polarisation généralisée entre Palestiniens et Israéliens. Où trouvez-vous cette force ?

Izzeldin Abuelaish: «*Ma force me vient de ma foi. En tant que musulman, je crois que tout ce qui vient de Dieu est bien, même si je ne le comprends pas toujours. Mon expérience de médecin et de gynécologue m'a également aidé. Je mène depuis des années une lutte pour la vie et contre les souffrances des autres. La foi m'aide à ne pas accepter ce qui s'est passé, mais à y voir une responsabilité de proscrire la haine, de rendre la justice et de faire le bien. Car si je tolère la haine, je dégrade mon âme et je me détruis moi-même. La haine est la pire arme de destruction massive. Celui qui veut combattre son véritable ennemi doit faire preuve de sagesse et de bonté. Tout le monde s'en trouvera mieux.*»

Quelques jours avant que ses filles et sa nièce ne soient tuées, le Dr Abuelaish avait reçu une offre d'emploi de la part de l'université de Toronto,

ziekenhuis. Maar geen van hen heeft een paar extra meters gewandeld om ook ons te troosten of te spreken.'

Toch blijft u zich verzetten tegen het discours van haat of veralgemeende polarisering tussen Palestijnen en Israëli's. Waar haalt u de kracht daarvoor?

Izzeldin Abuelaish: «*De bron van mijn kracht is mijn geloof. Als moslim geloof ik dat alles wat van God komt goed is, ook al begrijp ik het niet. Daarnaast heeft mijn levenservaring als dokter en gynaecoloog me geholpen. Ik voerde al jaren een strijd voor het leven en tegen het lijden van anderen. Het geloof helpt me om wat gebeurd is niet te aanvaarden maar het te zien als een verantwoordelijkheid om haat af te wijzen en rechtvaardigheid en goedheid te beoefenen. Want als ik de haat toelaat, beschadig ik mijn ziel en vernietig ik mezelf. Haat is het ergste massavernietigingswapen. Wie zijn echte vijand wil bestrijden, moet wijsheid en goedheid aanwenden. Daar kan iedereen beter van worden.*»

Enkele dagen voordat zijn dochters en zijn nicht vermoord werden, kreeg dr. Abuelaish een aanbod om aan de universiteit van Toronto, Canada te komen werken. Maar dat betekent

Yet you still argue against the discourse of hate or a generalised polarisation between Palestinians and Israelis. Where do you find the strength to do this?

Izzeldin Abuelaish: «*My faith is the source of my strength. As a Muslim, I believe that everything that comes from God is good, even if I don't understand it. My life's experiences as a doctor and gynaecologist have also helped me. For many years, I had already led a struggle for life and against the suffering of others. My faith helps me to not accept what has happened, but to see it as a responsibility to reject hate and to practice justice and goodness. Because if I allow the hate in, I damage my soul and destroy myself. Hate is the worst weapon of mass destruction. To defeat your true enemy, you need wisdom and goodness. Everyone benefits from that.*»

A few days before his daughters and niece were killed, Dr. Abuelaish received a job offer from the University of Toronto, Canada. But that does not mean that he has left Gaza, he reassures. «*The graves of my daughters, my wife and my mother are in Gaza. My soul, my spirit, my roots are in Gaza. I move around the*

au Canada. Mais comme il l'assure lui-même, il n'a pas quitté Gaza pour autant. « Mes filles, ma femme et ma mère sont enterrées à Gaza. Mon âme, mon esprit et mes racines sont à Gaza. Je parcours le monde, mais j'emporte partout mon âme palestinienne. Et je me rends à Gaza aussi souvent que je le peux. »

niet dat hij Gaza verlaten heeft, verzekert hij. 'De graven van mijn dochter, mijn vrouw en mijn moeder zijn in Gaza. Mijn ziel, mijn geest, mijn wortels zijn in Gaza. Ik beweeg mij door de wereld maar neem altijd mijn Palestijnse ziel mee. En zo vaak ik kan, bezoek ik Gaza.'

world, but I always take my Palestinian soul with me. And I visit Gaza as often as I can."



« Hate is blindness and leads to irrational thinking and behaviour. It is a chronic, severe, and destructive sickness. Anger is not the same as hate. Anger can be productive. Feel the anger, acknowledge it, but let it be accompanied by change. Let it propel you toward necessary action for the betterment of yourself and others. »

(From: Izzeldin Abueilah, "I shall not hate", London, Bloomsbury Publishing, 2011, p. 233.)

Izzeldin Abuelaish



Souvent surnommé le « **docteur de Gaza** » dans les médias étrangers, Izzeldin Abuelaish (1955) est un médecin palestinien, spécialiste des problèmes d'infertilité, qui a consacré sa vie à rétablir la paix dans le conflit israélo-palestinien. Le Dr Abuelaish est né et a grandi dans le camp de réfugiés de Jabalia, situé dans la bande de Gaza. Il fut le premier Palestinien à être autorisé à exercer la médecine dans un hôpital israélien, où il noua de nombreuses amitiés. Le Dr Izzeldin Abuelaish a fait la une des médias du monde entier à la suite d'une terrible tragédie : le 16 janvier 2009, des obus israéliens ont frappé sa maison dans la bande de Gaza, tuant trois de ses filles et une nièce. Au lieu de chercher à se venger ou de sombrer dans la haine, Izzeldin Abuelaish appelle le peuple du Moyen-Orient à ouvrir le dialogue. Sa doctrine personnelle est que la haine n'est pas une réponse à la guerre.

Izzeldin Abuelaish (1955), in de media ook wel “**de Gaza dokter**” genoemd, is een Palestijnse arts en vruchtbaarheidsspecialist die zijn leven wijdt aan vrede tussen Israël en Palestina. Dr. Abuelaish, geboren en getogen in het vluchtelingenkamp Jabalia in de Gazastrook, was de eerste Palestijn die als arts in een Israëliësch ziekenhuis kon werken, alwaar hij vele vriendschappen sloot. Dr. Izzeldin Abuelaish haalde het wereldnieuws na een verschrikkelijke tragedie: op 16 januari 2009 werd zijn huis in de Gazastrook gebombardeerd en werden drie van zijn dochters en een nicht gedood. In plaats van om wraak te roepen of te verzinken in haat, roept Izzeldin Abuelaish alle mensen in het Midden-Oosten op om met elkaar te praten. Zijn credo is dat haat geen antwoord biedt op oorlog. Hij kiest eerder de weg van open communicatie, begrip en mededogen

Izzeldin Abuelaish (1955), often referred to as “**the Gaza Doctor**” in foreign media, is a Palestinian medical doctor and infertility specialist who has dedicated his life to peace in the conflict between Israel and Palestine. Born and raised in the Jabalia refugee camp in the Gaza Strip, Dr. Abuelaish was the first Palestinian to work as a doctor in an Israeli hospital, where he made many friendships. Dr. Izzeldin Abuelaish captured headlines around the world in the aftermath of a horrific tragedy: on January 16, 2009, Israeli shells hit his home in the Gaza Strip, killing three of his daughters and a niece. Instead of seeking revenge or sinking into hatred, Izzeldin Abuelaish is calling for the people of the Middle East to start talking to each other. His personal doctrine is that hate is not a response to war. Rather, open communication,

Au contraire : selon lui, une communication ouverte, la compréhension et la compassion sont les outils qui combleront le fossé entre les intérêts israéliens et palestiniens. Son plus grand espoir est que ses filles soient le dernier sacrifice sur le chemin de la paix entre Palestiniens et Israéliens.

Après la publication en 2010 de son livre « Je ne haïrai point » (« I Shall Not Hate »), qui relate son parcours de vie en tant que médecin et activiste de la paix, le Dr Abuelaish a pour ambition d'améliorer la vie des filles et des femmes en Palestine et à Israël. Il croit que le processus de paix durable doit inclure les voix et la pleine participation des femmes. La fondation « Daughters for Life » (« Filles pour la vie »), créée en 2010, offre des bourses universitaires et des bourses pour des programmes de santé ou d'autres programmes éducatifs à des jeunes femmes du Moyen-Orient.

À l'heure actuelle, le Dr Abuelaish est professeur agrégé à la Dalla Lana School of Public Health de l'Université de Toronto, au Canada. En ce moment, il coordonne et donne trois cours portant sur la santé publique : la santé des

om de kloof tussen de Israëlische en Palestijnse belangen te overbruggen. Zijn diepste hoop is dat zijn dochters het laatste slachtoffer zullen zijn op de weg naar vrede tussen Palestijnen en Israëli's.

Na de publicatie van zijn boek 'I Shall Not Hate' (vertaald als 'Bruggen, geen muren') in 2010, waarin hij zijn belevenissen als dokter en vredesactivist beschrijft, richt dr. Abuelaish zich nu op een beter leven voor meisjes en vrouwen in Palestina en Israël. Hij is ervan overtuigd dat het vredesproces en een duurzame vrede moeten samengaan met een volledige participatie van vrouwen. De 'Daughters for Life Foundation', opgericht in 2010, verstrekt jonge vrouwen in het Midden-Oosten studiebeurzen voor universitaire studies en educatieve programma's.

Momenteel is dr. Abuelaish hoogleraar aan de Dalla Lana School of Public Health aan de universiteit van Toronto in Canada. Hij coördineert en onderwijst drie cursussen volksgezondheid: 'Women's Health in Countries of Conflict', 'Health as an Engine for the Journey to Peace', en 'International

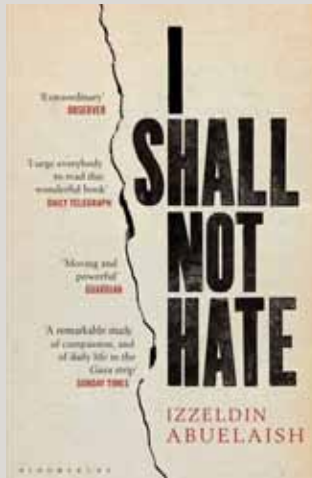
understanding and compassion are the tools to bridge the divide between Israeli and Palestinian interests. His deepest hope is that his daughters will be the last sacrifice on the road to peace between Palestinians and Israelis.

Following the publication of his 2010 book "I Shall Not Hate", which chronicles his life journey as a doctor and peace activist, Dr. Abuelaish set his sights on improving the lives of girls and women in Palestine and Israel. He believes that the peace process and lasting peace must include the voices and full participation of women. The Daughters for Life Foundation, founded in 2010, provides university scholarships and scholarships for health and other education programs for young women in the Middle East.

Currently, Dr. Abuelaish is an Associate Professor at the Dalla Lana School of Public Health at the University of Toronto, Canada. He is presently coordinating and teaching three courses in public health: Women's Health in Countries of Conflict, Health as an Engine for the Journey to Peace,

femmes dans les pays en conflit, la santé en tant que moteur du processus de paix et les perspectives internationales en matière de gestion des services de santé. Ces cours se concentrent sur la compréhension des bases du conflit social et politique ainsi que sur la proposition de méthodes tangibles et pragmatiques pour promouvoir la santé comme stratégie de construction de la paix.

<http://www.daughtersforlife.com/>



Perspectives on Health Services Management'. De cursussen concentreren zich op inzicht in de voedingsbodem van sociale en politieke conflicten en leveren tastbare en pragmatische manieren om de gezondheid te bevorderen als strategie om aan vrede te werken.

<http://www.daughtersforlife.com/>

and International Perspectives on Health Services Management. These courses center on understanding the underpinnings of social and political conflict, and providing tangible and pragmatic ways to promote health as a strategy to building peace.

<http://www.daughtersforlife.com/>

« La haine est aveuglante. Elle suscite une pensée et un comportement irrationnels. C'est une maladie chronique, grave et destructrice. La colère est différente de la haine. La colère peut être productive. N'hésitez pas à la ressentir et à la reconnaître. Mais faites en sorte qu'elle s'accompagne d'un changement. Laissez cette colère vous pousser à prendre les mesures nécessaires pour améliorer votre sort et celui d'autrui. »

(De : Izzeldin Abuelaish, "I shall not hate" (Je ne hairai point), Londres, Bloomsbury Publishing, 2011, p. 233.)

« Haat verblindt en leidt tot irrationeel denken en gedrag. Het is een ernstige, chronische en destructieve ziekte. Boosheid is iets anders dan haat. Boosheid kan productief zijn. Voel de boosheid, erken het bestaan ervan, maar laat boosheid vergezeld gaan van verandering. Laat boosheid de motor zijn van noodzakelijke actie ter verbetering van uzelf en anderen. »

(Uit: Izzeldin Abuelaish, "I shall not hate" (Bruggen, geen muren), Londen, Bloomsbury Publishing, 2011, p. 233.)

LES MEMBRES DU JURY - DE JURYLEDEN - THE MEMBERS OF THE JURY

Josse Abrahams

Responsable communication Fondation Roi Baudouin,
Communicatieverantwoordelijke-persrelaties Koning
Boudewijnstichting, Press officer King Baudouin Foundation

Laurence Bovy

Chef de Cabinet Ministre Laurette Onkelinx, Kabinetschef Minister
Onkelinx, Director of the Cabinet of Minister Laurette Onkelinx

Alain Clauwaert

Président Centrale Générale FGVB, Voorzitter Algemene Centrale
ABVV, Chairman of the Socialist Trade Union

Nele Cornelis

Collaboratrice FOV (Fédération Secteur Socio-Culturel),
Stafmedewerkster FOV (Federatie Sociaal-Cultureel Werk), Staff
member of FOV (Federation of Socio-Cultural Work)

Delphine Daniels

Chercheur CREP (Centre de Recherche et d'Études Politiques),
Onderzoeker CREP (Studiecentrum voor Politiek Onderzoek),
Scientific researcher at CREP (Centre of Political Research and Studies)

Jean-Luc De Meulemeester

Professeur ULB (Université Libre de Bruxelles), Professor ULB
(Université Libre de Bruxelles), Professor at ULB (Université Libre
de Bruxelles)

Stefaan De Ruyck

Directeur Centre d'Arts Vooruit, Algemeen Directeur
Kunstencentrum Vooruit, Director of the Vooruit Arts Centre

Linda De Win

Journaliste politique VRT, Politiek journaliste VRT, Political journalist
at VRT

Jozef De Witte

Directeur Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre
le racisme, Directeur Centrum voor gelijkheid van kansen en
racismebestrijding, Director of the Centre for Equal Opportunities
and Opposition to Racism

Ann Demeulemeester

Secrétaire Générale ACW, Algemeen Secretaris ACW, Secretary-
General of ACW

Benoît Derenne

Directeur Fondation pour les Générations Futures, Directeur
Stichting voor Toekomstige Generaties, President of the Foundation
for the Future Generations

Mark Elchardus

Président Fondation P&V, Voorzitter Stichting P&V, President of the
P&V Foundation

Marc Frederix

Directeur Marketing Loterie Nationale, Directeur Marketing
Nationale Loterij, Director Marketing of the National Lottery

Gie Goris

Rédacteur en chef Mo* Magazine, Hoofdredacteur Mo*
Magazine, General Editor of Mo* Magazine

Philippe Hensmans

Directeur Amnesty International Belgique Francophone, Directeur
Amnesty International België (Franstalig), Director of Amnesty
International Belgium – French-speaking part

Jean-François Hoffelt

Secrétaire Général Febecoop (Fédération belge des Coopératives),
Algemeen Secretaris Febecoop (Belgische Federatie van
Coöperatieven), Secretary-General of Febecoop (Belgian
Federation of Cooperatives)

Yasmine Kherbache

Chef de Cabinet Premier Ministre Elio Di Rupo, Kabinetschef
Premier Elio Di Rupo, Director of the Cabinet of Premier Elio Di
Rupo

Jean-Yves Kitantou

Président Jeunes CDH, Voorzitter van de jong CDH, Chairman of
the Young CDH

Annette Legaye

Responsable du Service Egalité & Diversité FOREM,
Verantwoordelijke van de Dienst Gelijkheid en Diversiteit van
FOREM, Responsible for the Equality and Diversity Service of
FOREM

Walter Pauli

Journaliste Knack, Journalist Knack, Journalist at Knack Magazine

Michel Pettiaux

Président FBLP (Forum Bruxellois de Lutte contre la Pauvreté),
Voorzitter van FBLP (Forum Bruxellois de Lutte contre la Pauvreté),
Chairman of FBLP (Brussels' Forum for the Struggle against Poverty)

Guy Redig

Professeur VUB (Vrije Universiteit Brussel), Professor VUB (Vrije
Universiteit Brussel), Government advisor and professor at VUB
(Vrije Universiteit Brussel)

Olivier Servais

Professeur UCL (Université Catholique de Louvain), Professor UCL
(Université Catholique de Louvain), Professor at UCL (Université
Catholique de Louvain)

Marnic Speltdoorn

Administrateur délégué Fondation P&V, Gedelegeerd bestuurder
Stichting P&V, Delegate administrator of the P&V Foundation

Anneke Stoffels

Journaliste De Verzekeringswereld/ Le Monde de L'Assurance,
Journalist at De Verzekeringswereld/Le Monde de l'Assurance

Hubert Van Humbeeck

Senior writer Knack, Senior writer at Knack Magazine

Frank Van Massenhove

Président SPP Sécurité sociale, Voorzitter FOD Sociale Zekerheid,
President of the Belgian Federal Public Service Social Security

Peter Vandeneede

Collaborateur artistique Centre d'Arts Vooruit, Artistiek
medewerker Kunstencentrum Vooruit, Artistic staff member at
Vooruit Arts Centre

Jos Vander Velpen

Président Ligue des Droits de l'Homme, Voorzitter Liga voor
Mensenrechten, President of the Human Rights League

Matthieu Vanhove

Directeur CERA (groupe financier coopératif), Directeur CERA
(Coöperatieve financiële groep), Director of CERA (Cooperative
Financial Group)

Georges Vercheval

Vice-président Culture & Démocratie, Ondervoorzitter Culture &
Démocratie, Vice-President of Culture & Democracy

Hilde Vernailen

Président du Comité de Direction Groupe P&V, Voorzitter van het
Directiecomité P&V Groep, President of the P&V Group

Bernadette Wynants

Président du Conseil d'Administration RTBF, Voorzitter van de Raad
van Bestuur RTBF, President of the General Assembly of RTBF

Walter Zinzen

Journalist, Journalist, Journalist



L'ÉLOGE - DE LAUDATIO - THE LAUDATION



Guy Haarscher

est professeur ordinaire émérite à l'ULB, où il a enseigné la philosophie morale, politique et juridique. Il y a présidé le Centre de Philosophie du Droit. Depuis 2002, il donne un cours sur les Valeurs européennes au Collège d'Europe de Bruges. Il enseigne également la philosophie des droits de l'homme dans le cadre du Master européen en droits de l'homme et démocratisation (EIUC - Venise).

is gewoon hoogleraar-emeritus moraalfilosofie, politieke filosofie en rechtsfilosofie aan de ULB, waar hij ook voorzitter was van het Centre de Philosophie du Droit. Sinds 2002 geeft hij een cursus over de Europese waarden aan het College of Europe te Brugge. Hij doceert tevens filosofie van de mensenrechten in het kader van de Europese Master in mensenrechten en democratisering (EIUC - Venetië).

is ordinary professor emeritus of moral, legal and political philosophy at the Université Libre de Bruxelles (ULB), where he was also chairman of the Centre de Philosophie du Droit. Since 2002, he teaches a course on European values at the College of Europe in Bruges. He also teaches a course on the philosophical foundations of human rights which is part of the curriculum of the European Master on Human Rights and Democratization (EIUC - Venice).

Nous honorons aujourd'hui le Docteur Izzeldin Abuelaish, gynécologue palestinien renommé, pour son engagement en faveur de la paix. Un tel engagement est souvent extrêmement difficile à assumer : il faut beaucoup de courage pour tendre la main à l'adversaire, non seulement en ce qui concerne ce dernier, mais aussi par rapport à son propre camp, qui qualifiera trop souvent un tel geste de trahison. Dans le cas du docteur Abuelaish, le courage est proprement extraordinaire.

Vandaag huldigen we de gerenommeerde Palestijnse gynaecoloog Izzeldin Abuelaish voor zijn inzet voor de vrede. De inzet die hij toont, is vaak aartsmoeilijk, want de hand reiken aan je tegenstander vergt heel veel moed, niet alleen ten opzichte van de tegenstander zelf, maar ook ten opzichte van het eigen kamp, dat een dergelijk gebaar meestal als verraad beschouwt. In het geval van Dokter Abuelaish kunnen we spreken van een uitzonderlijke dosis moed.

Today, we honour Dr. Izzeldin Abuelaish, renowned Palestinian gynaecologist, for his commitment to peace. Such commitment is often extremely difficult to take on: it requires a lot of courage to hold out a hand to one's opponent, not only with regard to the latter, but also with regard to one's own side, who will often view such a gesture as betrayal. In the case of Dr. Abuelaish, his courage is truly extraordinary.

En janvier 2009, lors de l'opération « Plomb durci » menée par l'armée israélienne dans la bande de Gaza, une bombe est tombée sur le domicile du docteur Abuelaish. Elle a tué trois de ses filles ainsi que sa nièce. Le Docteur Abuelaish et sa famille sont incontestablement des victimes d'un conflit qui dure depuis presque un siècle entre populations juive et palestinienne.

Et pourtant, ce qui caractérise l'attitude du Docteur Abuleaish, c'est qu'il n'a pas agi comme l'auraient fait la plupart des gens confrontés à une telle situation. Victimes civiles d'un acte de guerre, les individus ont tendance à tenir à l'égard de l'adversaire un discours de haine, qui se transmet de génération en génération, empêchant toute résolution possible du conflit.

Monsieur Abuelaish a choisi d'adopter l'attitude inverse : il a intensifié son action en faveur de la paix, et ce faisant il a montré le chemin à tous ceux qui n'ont pas encore compris à quel point la résolution des conflits dépend d'attitudes telles que la sienne.

Le conflit israélo-palestinien est un des plus aigus dans le monde, mais il en est d'autres qui

In januari 2009, tijdens de operatie « Gegoten lood » van het Israëlische leger in de Gazastrook, viel er een bom op de woning van Dokter Abuelaish. Hierbij verloren zijn drie dochters en zijn nicht het leven. Dokter Abuelaish en zijn familie werden getekend door een conflict dat nu bijna een eeuw woedt tussen de Joodse en Palestijnse bevolking.

Typisch voor de houding van Dokter Abuleaish is dat hij ondanks alles niet heeft gehandeld zoals vele anderen in zijn situatie zouden hebben gedaan. Burgerslachtoffers van een oorlogsdaad zijn namelijk snel geneigd om haat met haat te vergelden. Hun haatgevoelens worden overgedragen van generatie op generatie en staan elke poging tot oplossing van het conflict in de weg.

De Heer Abuelaish is een totaal andere weg ingeslagen en is zich met nog meer overtuiging gaan inzetten voor de vrede. Op die manier heeft hij de ogen geopend van mensen die niet inzagen dat alleen een dergelijke houding een oplossing voor deze conflicten kan bieden.

Het Israëlisch-Palestijnse conflict is een van de felste conflicten ter wereld, maar ook elders op

In January 2009, during the Operation "Cast Lead" carried out by the Israeli army in the Gaza Strip, a bomb fell on the home of Dr. Abuelaish. It killed three of his daughters as well as his niece. Dr. Abuelaish and his family are undeniably victims of the conflict that has gone on for almost a century between the Jewish and Palestinian populations.

And yet, what distinguishes the attitude of Dr. Abuleaish, is that he has not reacted as most people would have done when confronted with such a situation. Individuals who are civilian victims of acts of war tend to hold hatred against the enemy, which passes down from generation to generation, preventing any possible resolution of the conflict.

Dr. Abuelaish chose to adopt the exact opposite attitude: he intensified his actions in promoting peace, and in doing so, he showed the way to all those who have not yet understood just how the resolution of conflicts depends on attitudes such as their own.

The Israeli-Palestinian conflict is one of the most severe in the world, but there are also

ensanglantent également la planète. Je pense par exemple au conflit entre Arméniens et Azéris turcophones, entre hindouistes et musulmans dans le sous-continent indien, au conflit entre la majorité birmane et les minorités ethniques de ce pays. Dans chacun de ces conflits, le premier réflexe des victimes ou de leurs proches consiste à renforcer le sentiment communautaire et identitaire : « nous les victimes, eux les bourreaux ». Bien entendu, le camp d'en face tient exactement le même discours en inversant les positions. Le sentiment communautaire en tant que tel n'est nullement critiquable : il est tout à fait normal d'aimer ses proches et sa nation. Ce qui pose problème, c'est quand cet attachement a lieu au détriment de la plus élémentaire vérité. Quand, dans un camp, on met en avant les victimes pour dépeindre l'autre communauté comme un ensemble de bourreaux, suscitant par là même des réflexes de haine et la montée du racisme.

Le docteur Abuelaish, victime s'il en est du conflit du Proche-Orient, aurait pu, comme c'est malheureusement le cas très souvent, alimenter le discours de haine à l'encontre d'Israël. Il a tout au contraire continué son action pour la paix en montrant l'exemple.

de planeet vloeit er bloed. Ik denk bijvoorbeeld aan het conflict tussen de Armeniërs en Turks sprekende Azeri's, tussen hindoes en moslims in het Indiase subcontinent en aan het conflict tussen de Birmaanse meerderheid en de etnische minderheden van dit land. Bij elk van deze conflicten hebben de slachtoffers of hun naasten de reflex om hun gemeenschapsgevoel en identiteit te versterken: « wij de slachtoffers, zij de beulen », terwijl men in het andere kamp de rollen gewoon omdraait en net hetzelfde beweert. Op zich valt er weinig op een gemeenschapsgevoel aan te merken: het is perfect normaal om van zijn naasten en van zijn land te houden. Problematisch wordt het wanneer deze gehechtheid de meest elementaire waarheid in de weg staat en wanneer één kamp zijn slachtoffers uitspeelt om een andere gemeenschap af te schilderen als een bende beulen en op die manier haatgevoelens en racisme in de hand te werken.

Als slachtoffer van het conflict in het Nabije Oosten had Dokter Abuelaish - zoals jammer genoeg heel vaak het geval is - de haatgevoelens tegen Israël kunnen aanwakkeren. Toch heeft hij gewoon zijn vredesmissie voortgezet en een voorbeeld gesteld.

others causing bloodshed on the planet. For example, I think of the conflict between the Armenian and Azeri Turkish speakers, between Hindus and Muslims in the Indian subcontinent, and of the conflict between the Burmese majority and ethnic minorities in this country. In each of these conflicts, the initial reaction of the victims or their relatives consists of reinforcing the community feeling and identity: "we, the victims; they, the murderers". Of course, the other side hold exactly the same discussion by reversing the positions. The community feeling as such cannot be criticised: it is perfectly normal to love your relatives and your country. What causes a problem is when this attachment occurs at the expense of the most basic truth: one side is highlighted as a group of victims while the other is depicted as a group of murderers, thus arousing feelings of hatred and the rise of racism.

Dr. Abuelaish, a victim himself of the conflict in the Middle East, could have fuelled the hate speech against Israel, as is unfortunately very often the case. In complete contrast, he continued his actions in supporting peace by setting an example.

D'autres dans le monde adoptent une attitude courageuse, mais ils sont rares. Je pense à Taslima Nasreen, médecin également, qui vivait au Bangladesh majoritairement musulman, et a défendu avec un courage extraordinaire les droits de la minorité hindoue. Je pense à tous ceux qui sont capables par une action pour la paix de dépasser les réflexes communautaires, de refuser l'idée suivant laquelle « nous » sommes toujours les victimes et « les autres » sont toujours les coupables ; à ceux qui peuvent cesser de considérer que « nos » victimes sont bien réelles et ont subi une injustice absolue, tandis que dans l'autre camp, s'il y a des victimes, c'est parce que nous sommes bien obligés de riposter : bref, nous trouvons toutes les justifications possibles pour les actions que nous avons accomplies, et « l'autre » a toujours tort. A quoi bon, dans ces circonstances, lutter pour la paix ?

En 1982, dans le cadre du conflit israélo-palestinien, les horribles massacres de Sabra et Chatila, accomplis par des milices chrétiennes avec la complaisance de l'armée israélienne qui occupait à ce moment Beyrouth, ont été condamnés par des dizaines de milliers

Op deze wereld zijn er nog anderen die een dergelijke moedige houding aannemen, maar ze zijn niet met veel. Ik denk bijvoorbeeld aan Taslima Nasreen, ook arts, die in het hoofdzakelijk islamitische Bangladesh leefde en er met uitzonderlijke moed de rechten van de hindoeminderheid verdedigde. Ik denk aan allen die met een vredesactie communautaire reflexen kunnen overstijgen, aan hen die geen genoegen nemen met de idee dat « wij » altijd de slachtoffers zijn en « de anderen » altijd de schuldigen, aan hen die niet krampachtig vasthouden aan de gedachte dat « onze » slachtoffers echt zijn en dat hen een absoluut onrecht werd aangedaan, terwijl eventuele slachtoffers aan de andere kant slechts gemaakt werden omdat men verplicht is om terug te slaan. Kortom, we zoeken alle mogelijke excuses voor onze acties en « de andere » heeft altijd ongelijk. Wat baat het om in dergelijke omstandigheden te vechten voor de vrede?

In 1982 werden, in het kader van het Israëlisch-Palestijns conflict, de verschrikkelijke moordpartijen van Sabra en Chatila door Christelijke milities onder het toezend oog van het Israëlische leger dat op dat moment Beiroet

Other people in the world adopt a courageous attitude, but they are rare. I think of Taslima Nasreen, also a doctor, who lived in the predominantly Muslim Bangladesh, and bravely defended the rights of the Hindu minority. I think about all those who, through an action for peace, are capable of overcoming communitarian reflexes, of refusing the idea that "we" are always the victims and "the others" are always the culprits; to those who can stop seeing that only "we" victims are very real and have been subjected to an absolute injustice, while on the other side, if there are victims, it is because we have been forced to retaliate. In short, we find all justifications possible for the actions that we have carried out, and "the others" are always at fault. And what good, under these circumstances, is the fight for peace?

In 1982, during the Israeli-Palestinian conflict, horrific massacres at Sabra and Shatila, carried out by Christian militia with the compliance of the Israeli army who were occupying Beirut at that time, were condemned by tens of thousands of Israelis, who had demonstrated in great numbers

d'Israéliens, qui ont été très nombreux à manifester à Tel-Aviv. Ils dénonçaient la complicité au moins passive de leur gouvernement dans ces massacres atroces. Ce fut difficile pour eux, ils furent parfois considérés comme des traîtres. Quelques années plus tard, un groupe d'intellectuels palestiniens a dénoncé les attentats suicides en déclarant que ces attaques contre des civils, perpétrées par des extrémistes palestiniens, salissaient la cause palestinienne elle-même : même si un but est tout à fait légitime, on ne peut pas utiliser tous les moyens. Il y a des actes qui salissent irrémédiablement la cause défendue. Ils ont été parfois vivement critiqués par les leurs, et également considérés comme des traîtres.

Je voudrais insister ici sur tous ces « justes » qui ont été capables de continuer à lutter pour la paix dans des circonstances dramatiques.

Ces individus n'ont pas peur de caresser leur camp à rebrousse-poil. Ils sont capables de critiquer les leurs, certes en n'oubliant pas de critiquer l'adversaire quand il le mérite. Ces attitudes d'exception portent l'avenir d'un

bezette, veroordeeld door tienduizenden Israëliërs, die massaal op straat kwamen in Tel-Aviv. De demonstranten stelden de op zijn minst passieve medeplichtigheid van hun regering aan deze vreselijke slachtingen aan de kaak. Dat was niet evident voor hen, want hierdoor werden ze soms als verraders beschouwd. Enkele jaren later veroordeelde een groep Palestijnse intellectuelen de zelfmoordaanslagen door te stellen dat deze aanvallen tegen burgers door Palestijnse extremisten de Palestijnse zaak zelf bezoedelden: ook al is een doel perfect gerechtvaardigd, toch mag men niet zomaar alle middelen aanwenden. Sommige daden brengen onherstelbare schade toe aan de zaak waarvoor men vecht. Meermaals kregen ze stevige kritiek te verwerken uit eigen rangen en werden ze zelfs als verraders aanzien.

Ik zou hier willen stilstaan bij al deze « rechtvaardigen » die erin zijn geslaagd te vechten voor vrede in dramatische omstandigheden.

Deze mensen zijn niet bang om hun eigen kamp tegen de haren in te strijken en durven kritiek te leveren op hun eigen mensen zonder hierbij het andere kamp te sparen als dat nodig is. Deze uitzonderlijke houding is de kiem van

in Tel Aviv. They denounced the complicity, at least passively, of their government in these atrocious massacres. This was difficult for them; they were sometimes considered to be traitors. Some years later, a group of intellectual Palestinians denounced the suicide attacks by declaring that these attacks against civilians, perpetrated by Palestinian extremists, tarnished the Palestinian cause itself: even if a goal is completely legitimate, you cannot use all means. There are some actions that irreparably tarnish the defended cause. They were sometimes deeply criticised by their own, and also considered as traitors.

I would like to highlight here all these "righteous" who were able to continue to fight for peace under tragic circumstances.

These individuals have not been afraid to go against the grain. They are capable of criticising their own, while certainly not forgetting to criticise the opponents when they deserve it. These exceptional attitudes are the future of a peace process which is initially hindered by locked mindsets.

processus de paix qui est d'abord entravé par le blocage des mentalités.

L'action du docteur Abuelaish apparaît comme tout à fait remarquable à cet égard. Il est né et a été éduqué dans le camp de réfugiés de Jabalia. Gynécologue et obstétricien diplômé de l'Université de Londres, il a notamment été résident à l'université de Beersheva et est titulaire d'un Master de l'Université Harvard. Son livre remarquable, *I Shall Not Hate: A Gaza Doctor's Journey on the Road to Peace and Human Dignity*, est paru en 2010. Il a été le premier docteur palestinien à occuper un poste dans une équipe d'un hôpital israélien, où il a soigné des patients tant israéliens que palestiniens. Il enseigne à l'heure actuelle à l'Université de Toronto. Le drame qui l'a frappé n'a, répétons-le, fait que confirmer son engagement pour la paix.

Nous sommes très honorés de pouvoir lui attribuer aujourd'hui le Prix de la Citoyenneté 2012 de la Fondation P&V. L'action de Monsieur Abuelaish nous indique une petite lueur d'espoir dans un conflit qui, sans des hommes comme lui, n'aurait aucune chance d'être un jour résolu.

een vredesproces dat in de eerste plaats wordt belemmerd door gesloten geesten.

In deze context is het parcours van dokter Abuelaish buitengewoon. Hij werd geboren en groeide op in het vluchtelingenkamp van Jabalia. Hij studeerde af als gynaecoloog en verloskundige aan de Universiteit van Londen, was verbonden aan de universiteit van Beersheva en behaalde een Master aan de Universiteit van Harvard. Zijn bijzondere boek met de titel *I Shall Not Hate: A Gaza Doctor's Journey on the Road to Peace and Human Dignity*, verscheen in 2010. Hij was de eerste Palestijn die als arts actief was in een Israëlisch hospitaal, waar hij zowel Israëlische als Palestijnse patiënten behandelde. Vandaag doceert hij aan de Universiteit van Toronto. Het drama waarmee hij werd geconfronteerd heeft zijn inzet voor de vrede alleen maar versterkt.

Het is een grote eer dat we vandaag aan hem de Burgerschapsprijs 2012 van de Stichting P&V mogen uitreiken. Het engagement van Mijnheer Abuelaish zorgt voor een sprankje hoop in een conflict dat, zonder mensen als hij, nooit opgelost dreigt te geraken.

The actions of Dr. Abuelaish appear to be completely remarkable in this respect. He was born and raised in the Jabalia refugee camp. A qualified gynaecologist and obstetrician, he is a graduate of the University of London and has notably been resident at the University of Beersheva and holds a Master's degree from Harvard University. His remarkable book, *I Shall Not Hate: A Gaza Doctor's Journey on the Road to Peace and Human Dignity*, was released in 2010. He was the first Palestinian doctor to occupy a post in an Israeli hospital team, where he has cared for Israeli as well as Palestinian patients. He currently teaches at the University of Toronto. The tragedy that struck him, has only confirmed his commitment to peace.

Today, we are very honoured to be able to award him the P&V Foundation Citizenship Prize 2012. The actions of Dr. Abuelaish give us a glimmer of hope during a conflict which, without men like him, would have no chance of ever being resolved.

L'ARTISTE - DE KUNSTENAAR - THE ARTIST

Sofie Muller

« L'art doit servir à rendre perceptible ce que les mots ne peuvent exprimer ».

Dotée d'une solide formation technique classique, Sofie Muller surprend par ses œuvres figuratives contemporaines. Ses installations, sculptures et dessins ont trait à des phénomènes médicaux et psychiques, comme les trous de mémoire, et contiennent des références à des romans tels que « Fahrenheit 451 » de l'auteur récemment disparu Ray Bradbury, qui dépeint un monde dans lequel les livres sont interdits car ils sont responsables de comportements asociaux et subversifs. Ces



“Kunst moet datgene voelbaar maken waar eigenlijk geen woorden voor zijn.”

Voorzien van een solide klassieke technische basis en scholing, verrast Sofie Muller met haar eigentijdse figuratieve werken. Haar installaties, beelden en tekeningen hebben betrekking op medische en psychische fenomenen zoals blackouts en houden verwijzingen in naar romans als 'Fahrenheit 451' van de onlangs overleden Ray Bradbury, over een wereld waarin boeken verboden zijn omdat ze verantwoordelijk zijn



“Art should allow you to feel what words actually fail to describe.”

Armed with a sound, classical education in the arts, Sofie Muller surprises with her contemporary, figurative works. Her installations, sculptures and drawings relate to medical and physical phenomena such as blackouts and include references to novels such as Fahrenheit 451 by the late Ray Bradbury, about a world in which books are banned because they are thought to cause asocial and subversive behaviour. Her works



références aux lacunes de la mémoire collective et aux souvenirs refoulés confèrent à ses œuvres une dimension plus vaste. L'artiste choisit souvent comme matériau le bronze patiné et polychromé. Depuis peu, elle exploite également les possibilités offertes par la combustion sur le plan de l'expression et du contenu, notamment par le biais de ses dessins composés uniquement de cire et de fumée exhalée sur le papier:

Kristof Reulens (2012), coordinateur du patrimoine à Genk, écrit à propos de son œuvre : *« L'œuvre de Sofie Muller déconcerte. C'est avec une grande maîtrise qu'elle insuffle à toutes ses sculptures une esthétique trompeuse, qui marque les esprits par une présence d'une profondeur insoupçonnée. L'impact des premières années qui définissent la vie d'un homme est coulé en bronze ou dessiné à la fumée et montre de quelle manière les normes imposées, un événement de votre adolescence ou des souvenirs douloureux créent un bouleversement et établissent de nouveaux fondements. Un impact subtil, dissimulé de manière quasi imperceptible dans chaque sculpture, transparissant derrière chaque regard clos. Les personnages de l'œuvre de l'artiste partagent une même défaillance ou blessure interne, une contradiction et une complexité inhérentes. Sofie*

voor asociale en subversieve gedragingen. Haar werken krijgen een bredere draagwijdte via de verwijzing naar lacunes in het collectieve geheugen en verdrongen herinneringen. Als materiaal kiest ze vaak voor gepatineerd en gepolychromeerd brons; recentelijk benut ze ook de expressieve en inhoudelijke mogelijkheden van verbranding, onder meer via rooktekeningen die uit niets meer dan rook en was op papier bestaan.

Kristof Reulens, erfgoedcoördinator van de Stad Genk, schrijft over haar werk: *"Het werk van Sofie Muller verwart. Ze geeft al haar beelden met groot vakmanschap een bedrieglijke esthetiek mee, die brandt met een onverwacht diepe tegenwoordigheid. De impact van de vormende jaren uit een mensenleven worden in brons gegoten of met rook getekend en laten zien hoe opgelegde normen, een enkele gebeurtenis in je adolescentie of pijnlijke herinneringen voor een aardverschuiving zorgen en een nieuw fundament leggen. Subtiel, onderhuids versholen in elk beeld, doorschemerend achter gesloten blik. De personages uit het oeuvre van de kunstenaars delen eenzelfde innerlijk mankement of litteken, eenzelfde inherente complexiteit en contradictie.*

increase their scope by referring to gaps in our collective memory and repressed memories. The materials she chooses are often patinated and polychrome bronze. Recently she also started using burning techniques, such as smoke drawings consisting of nothing more than smoke and wax on paper.

Kristof Reulens (2012), coordinator of patrimony of the city of Genk, writes about her work: *"Sofie Muller's work is confusing. With immense craftsmanship she gives all her images a deceptive aesthetic that burns with an unexpectedly deep presence. The impact of the formative years of a human life are cast in bronze or drawn with smoke and they show how imposed standards, a single event in your adolescence or painful memories can cause an upheaval and lay new foundations. Subtle and hidden below the surface of each image, filtering through behind a closed look. The characters in the artist's oeuvre share the same inner defect or scar, the same inherent complexity and contradiction. Never obvious stereotypes, but a complicated labyrinth of resistance and acquiescence, despair and certainty. These*

Muller refuse les clichés évidents. Elle dépeint un labyrinthe complexe de révolte et de résignation, de doute et de certitude. Les sculptures parlent avec une voix d'une intense modernité. Elles témoignent de ce qui reste indélébile et laisse des traces. Aujourd'hui encore, et demain. Comme le feu. Et la fumée.»

Sa sculpture pour le prix de la citoyenneté se base sur une vieille comptine pour enfants : « Notre tour ne peut pas se briser, sans rire ou sans parler: Qui montre ses dents ou ses mains sera pincé dix fois, c'est certain. » Cette comptine chantée s'accompagne d'un jeu de mains consistant à attraper le pouce de la main située en dessous et à former ainsi une tour de mains. Dès que la chanson se termine, tous les enfants se cachent les mains derrière le dos et doivent se taire le plus longtemps possible.

Indépendamment de la comptine et des souvenirs de jeunesse qu'elle évoque, cette œuvre symbolise un arbre de vie qui renvoie au fondement de notre société contemporaine ainsi qu'à la force des générations et des structures familiales. En bas, il y a le tronc dont le volume est légèrement plus massif. Celui-ci s'élevé ensuite en devenant plus mince et plus petit, passant

Nooit vanzelfsprekende stereotypie, maar een ingewikkeld doolhof van verzet en berusting, vertwijfeling en zekerheid. De beelden spreken met een brandend actuele stem. Ze getuigen over dat wat onuitwisbaar blijft en sporen nalaat. Ook nu nog, en straks. Als vuur. En rook.»

Haar beeld voor de burgerschapsprijs is gebaseerd op een oud kinderliedje: "Onze toren kan niet breken, zonder te lachen of zonder te spreken. Al wie zijn handen of zijn tanden laat zien, die krijgt een neep of tien." Dit liedje werd gezongen samengaand met een handenspel, waarbij ieder om beurt de duim vast neemt van de onderste hand en er zo een handentoren wordt gevormd. Eens het lied stopt, verstoppen alle spelende kinderen hun handen achter de rug en moet men om ter langst zwijgen.

Los van het lied en de jeugtherinneringen die het oproept, symboliseert dit werk een levensboom die verwijst naar het fundament voor onze hedendaagse samenleving en naar de kracht van generaties en familiale structuren. Onderaan is de stam iets zwaarder van volume, waarna hij naar boven toe verslankt en verkleint, van grote volwassen handen

images speak in a burningly relevant voice. They bear witness to what remains ineradicable and leaves its traces. Even now, and later too. Like fire. And smoke."

Her sculpture for the Citizenship Prize is based on an old Flemish nursery rhyme sung by children whilst playing a hand game, during which each child takes turns to grab the thumb of the top hand in order to build a tower of hands: "Our tower cannot break, without laughing or speaking. Whoever shows his hands or teeth, will get a pinch or ten." When the song stops, all the children hide their hands behind their backs and do not speak for as long as they can.

Regardless of the song and the childhood memories it evokes, this work symbolises a tree of life referring to the foundation of our contemporary society and the strength of generations and family structures. At the bottom, the trunk is slightly heavier in volume, and as it goes upwards, it slims down and becomes smaller, from big adult hands to small children's hands. The older, stronger hands carry the younger hands, just

de grandes mains d'adulte à de petites mains d'enfant. Les mains fortes et plus âgées portent les mains du plus jeune, tout comme les grands-parents soutiennent les mains de leurs enfants et petits-enfants. Ce rétrécissement et le caractère vertical créent une impression de prolongement optique et d'infini. L'irrégularité et la dissemblance des poignets confèrent à la sculpture l'apparence d'une branche ou d'un arbre.

La sculpture « De Toren » (La Tour) peut être considérée comme un symbole et un fondement d'une société saine, viable et harmonieuse. Tant que de jeunes mains viendront s'ajouter, la chaîne ne sera pas rompue. Les générations se transmettent ainsi la vie et la force jusqu'à créer un arbre de vie et généalogique très étendu. Naturellement, il ne doit pas s'agir nécessairement de mains d'une seule et même famille. Cette tour évoque tout autant les amis, les personnes qui partagent des convictions ou sont de la même génération. Le respect et la solidarité s'expriment en effet sous diverses formes. « De Toren » est une image de notre société qui, bâtie sur la nostalgie, le souvenir d'un jeu d'enfant, mais surtout, en tant que représentation de la vie, peut devenir une icône dans laquelle beaucoup peuvent se retrouver:

naar kleine kinderhanden. De oudere, sterke handen dragen de handen van de jongere, net zoals grootouders de handen van hun kinderen en kleinkinderen ondersteunen. Door deze versmalling en het verticale karakter ontstaat het gevoel van optische verlenging en oneindigheid. De grilligheid en ongelijkheid van de polsen geeft de sculptuur een tak- of boomkarakter:

De Toren kan gezien worden als een symbool en een fundament van een gezonde, maakbare en harmonieuze samenleving. Zolang er jonge handen bijkomen, wordt de keten niet verbroken. Generaties geven zo leven en kracht door tot er een zeer uitgebreide stam- en levensboom ontstaat. Dit hoeven overigens niet noodzakelijk handen te zijn uit één en dezelfde familie. De toren heeft evenzeer te maken met vrienden, gelijkgestemden, generatiegenoten. Respect en verbondenheid komen immers in vele vormen. De Toren is een beeld van onze samenleving dat, opgericht vanuit nostalgie, vanuit de herinnering aan het kinderspel, maar bovenal als voorstelling van het leven, een icoon kan worden waarin velen zich kunnen terugvinden.

like grandparents support the hands of their children and grandchildren. This narrowing and vertical character of the piece causes a sense of optical extension and infinity. The unpredictability and unevenness of the wrists gives the sculpture the character of a branch or tree.

The Tower can be seen as a symbol and foundation for a healthy, malleable and harmonious society. As long as young hands join, the chain is not broken. The generations pass on life and strength, creating a very extensive family tree of life. The hands do not necessarily belong to one and the same family. This tower is just as much about friends, peers and contemporaries. Respect and solidarity come in different shapes and sizes. The Tower is a sculpture of our society that is founded in nostalgia and the memory of a children's game, but above all, it is a representation of life. This allows it to become an icon that many can relate to.



Sofie Muller

Photo/Foto Dirk Vermeire



L'artiste belge Sofie Muller, née à Sint-Niklaas en 1974, est l'une des artistes les plus influentes du moment. Elle a obtenu une maîtrise en peinture à l'Académie royale des Beaux-Arts d'Anvers ainsi que des maîtrises en Graphisme et en Sculpture au Sint-Lucasinstituut de Gand. Jusqu'il y a quelques années, elle était professeur à la Sint-Lucasacademie de Gand. En 2004, elle fait sensation avec sa première exposition solo (« seXes »), née entre autres d'une inquiétude relative à une frontière estompée entre masculinité et féminité causée par la pollution et des changements dans l'environnement.

En 2009, elle est invitée à participer à l'exposition UN-SCR 1325 à New York, consacrée à l'impact de la guerre sur les femmes ainsi qu'à leur contribution à la gestion des conflits et à la paix. Sofie Muller déclare à ce propos : « Cette résolution et cette exposition ont permis d'attirer

De Belgische kunstenares Sofie Muller, geboren in Sint-Niklaas in 1974, is één van de belangrijkste kunstenaars van dit ogenblik. Zij behaalde een meestergraad Schilderkunst aan de Koninklijke Academie te Antwerpen en meestergraden Grafiek en Beeldhouwen aan het Sint-Lucasinstituut te Gent. Tot enkele jaren geleden was zij docente aan de Sint-Lucasacademie te Gent. In 2004 verraste ze met haar eerste solotentoonstelling 'seXes', onder meer ontstaan uit een bekommernis omtrent de vervaging van mannelijkheid en vrouwelijkheid omwille van vervuiling en veranderingen in het milieu.

In 2009 werd ze gevraagd om deel te nemen aan de tentoonstelling UN-SCR 1325 te New York over de impact van oorlog op vrouwen en hun bijdrage tot conflictbeheersing en vrede. Sofie Muller zegt hierover: "Met deze resolutie en deze tentoonstelling kwam er extra aandacht

Belgian artist Sofie Muller was born in Sint-Niklaas in 1974 and is one of the most important artists of this time. She obtained a Master's degree in Painting at the Royal Academy in Antwerp and Master's degrees in Graphics and Sculpture at Sint-Lucas University College for the Sciences and Arts in Ghent. Until a few years ago, she also taught at the Sint-Lucas academy in Ghent. In 2004 she staged a surprising first solo exhibition, seXes, resulting from her concern about the blurring of masculinity and femininity because of pollution and environmental changes.

In 2009, she was asked to participate in the UN-SCR-1325 exhibition in New York about the impact of war on women and their contribution to conflict management and peace. Sofie Muller comments: "This resolution and exhibition drew extra attention to the fate of women as victims

davantage l'attention sur le sort des femmes en tant que victimes de conflits pendant et après des situations de guerre, ainsi que sur leur rôle de réconciliatrices. Il a été demandé aux sept autres artistes et à moi-même de nous interroger sur le rôle des femmes dans les zones de combats et de réaliser une œuvre sur ce thème. J'ai alors créé Eve, une petite fille qui se vide en écrivant.»

Sofie Muller a réalisé diverses œuvres monumentales dans l'espace public, comme à Laarne, Genk, Sint-Niklaas et Maasmechelen. Elle participe régulièrement à des expositions individuelles et collectives, tant en Belgique qu'à l'étranger. Ses œuvres figurent aujourd'hui dans les collections de musées et de collectionneurs réputés du monde entier. « Brisure » (20 octobre – 16 mars 2013 – Banque Belfius à Bruxelles) et « Are the limits of ... » (du 20/12/2012 au 29/12/2012 – Gallery Maskara, en Inde) font partie de ses prochaines expositions. Sofie Muller vit et travaille à Gand. Elle expose à la galerie anversoise Geukens & De Vil.

Texte basé notamment sur :
Kristof Ruelens (2012), Catalogue de l'exposition « Black-out », C-mine et Manifesta 9 (2 juin – 30 septembre 2012) à Genk.
<http://www.c-minecultuurcentrum.be/programma/view/id/1105/h/programma/c/Tentoonstellingen>
Entretien avec Hilde Van Canneyt, 2012 : www.sofiemuller.be

voor het lot van vrouwen als slachtoffers van conflicten tijdens en na oorlogssituaties en hun rol als vredestichtsters. Aan mij en de zeven andere kunstenaressen werd gevraagd om ons te bezinnen over de rol van vrouwen in oorlogsgebieden en om hier een werk rond te maken. Mijn bijdrage was 'Eve', een meisje dat zich letterlijk leeg schrijft."

Zij realiseerde verschillende monumentale werken in de publieke ruimte zoals in Laarne, Genk, Sint-Niklaas en Maasmechelen. Ze neemt geregeld deel aan individuele en groepstentoonstellingen, zowel in België als in het buitenland. Haar werk zit ondertussen ook in collecties van bekende verzamelaars en musea over heel de wereld. Aankomende tentoonstellingen zijn onder meer "Brisure" (20 oktober – 16 maart 2013 – Belfius Bank te Brussel) en "Are the limits of ..." (20–29 december 2012 – Gallery Maskara te India). Sofie Muller leeft en werkt te Gent. Ze wordt vertegenwoordigd door de Antwerpse galerij Geukens & De Vil.

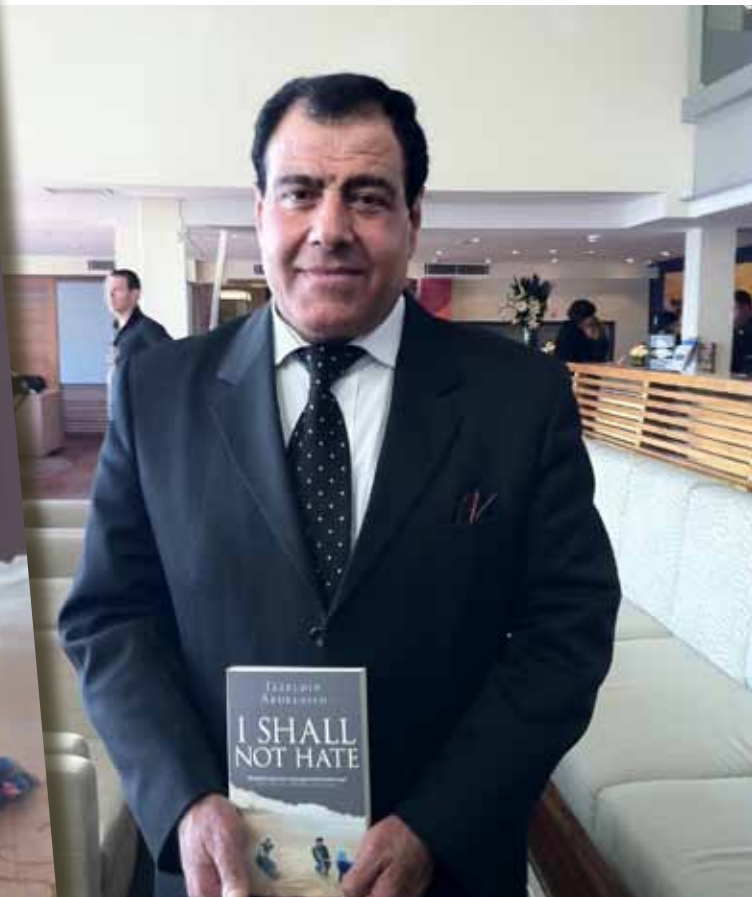
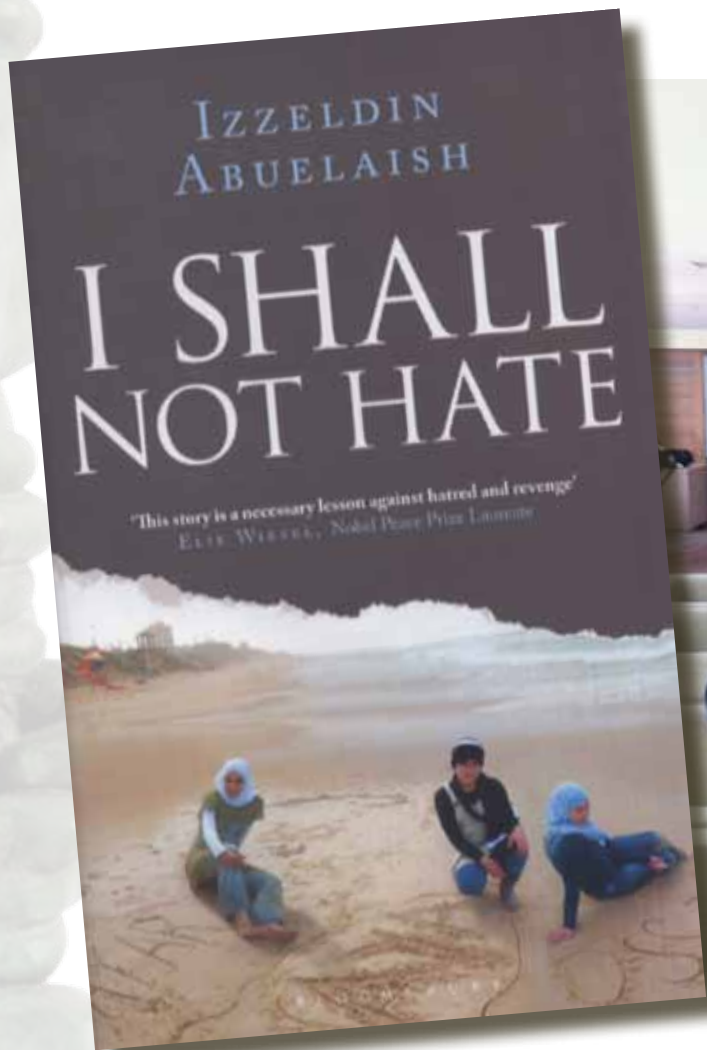
Tekst onder meer gebaseerd op:
Kristof Ruelens (2012), Catalogus bij de tentoonstelling "Black-out", C-mine en Manifesta 9 (2 juni - 30 september 2012) te Genk.
<http://www.c-minecultuurcentrum.be/programma/view/id/1105/h/programma/c/Tentoonstellingen>
Interview met Hilde Van Canneyt, 2012: www.sofiemuller.be

of conflicts during and after war situations and their roles as peacemakers. Seven other artists and I were asked to reflect on and create a piece on the role of women in war zones. My contribution was Eve, a girl who literally writes herself dry."

She created different monumental works in public spaces, such as in Laarne, Genk, Sint-Niklaas and Maasmechelen. She regularly participates in individual and group exhibitions in Belgium and abroad. Her work has now been included in collections of museums and well-known collectors all over the world. Some upcoming exhibitions are Brisure (20 October 2012 – 16 March 2013, Belfius Bank in Brussels) and Are the limits of ... (20–29 December 2012, Gallery Maskara in India). Sofie Muller lives and works in Ghent. She is represented by Antwerp gallery Geukens & De Vil.

Text based on sources such as:
Kristof Ruelens (2012), Catalogue for the exhibition Black-out, C-mine and Manifesta 9 (2 June – 30 September 2012) in Genk.
<http://www.c-minecultuurcentrum.be/programma/view/id/1105/h/programma/c/Tentoonstellingen>
Interview with Hilde Van Canneyt, 2012: www.sofiemuller.be







FOUNDATION P&V

*emancipation participation
citizenship solidarity*

Cette publication a été réalisée par
la Fondation P&V à l'occasion de la remise du
Prix de la Citoyenneté 2012

Bruxelles, jeudi 29 novembre 2012

Fondation P&V

Rue Royale 151 - 1210 Bruxelles
Tél : 02/250 91 24
Email : fondation@pv.be

www.fondationpv.be

Deze publicatie werd uitgegeven
door de Stichting P&V,
ter gelegenheid van de uitreiking van de
Burgerschapsprijs 2012

Brussel, donderdag 29 november 2012

Stichting P&V

Koningsstraat 151 - 1210 Brussel
Tel. : 02/250 91 24
E-mail : stichting@pv.be

www.stichtingpv.be

This publication was released by
the P&V Foundation, on the occasion of the
**Citizenship Award
Ceremony 2012**

Brussels, Thursday 29 November 2012

P&V Foundation

Rue Royale 151 - 1210 Brussels
Tél : 02/250 91 24
Email : fondation@pv.be

www.fondationpv.be